



# MC93, THÉÂTRE DE TOUS LES AILLEURS

**SAISON 2010/11**

THÉÂTRE/ OPÉRA/ MUSIQUE/ DANSE/ LITTÉRATURE

# Les Amis de la MC93

L'Association des Amis de la MC93 s'est fixé pour objectif de promouvoir le théâtre sous toutes ses formes, en France et en Europe, de soutenir, défendre et faire connaître le travail des meilleurs artistes de toutes générations. Grâce aux dons de ses adhérents, l'association permettra à la MC93 d'assurer de nouvelles créations et d'accueillir le meilleur de la scène européenne. L'adhésion est ouverte à tous, amateurs, amoureux et passionnés du théâtre d'art.

Dès la rentrée, rejoignez-nous !

## LES AVANTAGES

- Un espace réservé dans le théâtre en attendant les représentations
- Des réductions et offres spéciales à la librairie et au restaurant du théâtre
- La possibilité d'organiser des événements dans les locaux de la MC93
- Des invitations aux avant-premières et à des répétitions (générales...)
- Des visites guidées du théâtre et d'autres institutions en France et en Europe
- Des petits-déjeuners, déjeuners et dîners-rencontres avec les artistes
- L'occasion de participer à des *masterclass* avec les comédiens et metteurs en scène associés français et européens
- Des voyages en France et à l'étranger liés à l'actualité des spectacles...

Votre contribution, même modeste, aidera la MC93 à relever les défis de son temps en lui donnant les moyens d'être un théâtre « en marche », ouvert au monde, et d'accomplir ses missions de diffusion culturelle auprès du public le plus large.

## FAIRE UN DON

Les dons ouvrent droit à une réduction fiscale de 66 %\*  
(voir p. 15 du livret central)

**CONTACTER L'ASSOCIATION DES AMIS DE LA MC93**

[www.mc93.com](http://www.mc93.com) / onglet «Amis de la MC93»



{MADE IN MC93}

**THÉÂTRE DU 1<sup>ER</sup> AU 24.10**

p. 7

## **LA TEMPÊTE...**

William Shakespeare / Georges Lavaudant



{MADE IN MC93}

**THÉÂTRE DU 12.11 AU 3.12**

p. 8

## **AMPHITRYON**

Heinrich von Kleist / Bernard Sobel



{MADE IN MC93}

**THÉÂTRE DU 5 AU 21.11**

p. 9

## **HYMNE À L'AMOUR 2**

Scarron / Juliette de Charnacé, Ghédalia Tazartès



{THÉÂTRE FRONTIÈRE}

{ÉTATS-UNIS} **MUSIQUE LE 9.11**

p. 26

## **TRIBUTE TO THE BLACK WOMEN SONGWriters**

The Black Rock Coalition Orchestra



{MADE IN MC93}

**THÉÂTRE DU 3 AU 8.12**

p. 10

## **COMPAGNONS INCONNUS...**

Georges Bernanos / Valérie Aubert, Samir Siad



{LES FESTIVALS DE SEINE-SAINT-DENIS}

**MUSIQUE LE 5.12**

p. 28

## **MALOYA !**

Danyèl Waro / Africolor



{SUR INVITATION}

**MUSIQUE LE 11.12**

p. 27

## **MELTING POT BALAGAN**

David Bursztein et son orchestre *Life is not a Picnic*

2011

 {LE THÉÂTRE DES LIVRES...}  
**LECTURES, INSTALLATIONS, SPECTACLES, CONCERTS** JANVIER À JUIN p. 16  
**ANTÓNIO LOBO ANTUNES**

 {MADE IN MC93}  
**THÉÂTRE** DU 3 AU 23.01 p. 11  
**SALE AOÛT** (LE MASSACRE DES ITALIENS À AIGUES-MORTES)  
Serge Valletti / Patrick Pineau

 {MADE IN MC93}  
**LECTURES** VEN., SA. ET DIM. DU 7 AU 9, 14 AU 16 ET 21 AU 23.01 p. 14  
**BOUVARD ET PÉCUCHET**  
Gustave Flaubert / Hervé Briaux, Patrick Pineau

 {THÉÂTRE FRONTIÈRE}  
{RUSSIE} **THÉÂTRE** DU 19 AU 23.01 p. 18  
**ONCLE VANIA**  
Anton Tchekhov / Lev Dodine

 {THÉÂTRE FRONTIÈRE}  
DU 27.01 AU 10.02 p. 19  
**FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL, 8<sup>E</sup> ÉDITION**  
Conception Barbara Engelhardt, Patrick Sommier

{ALLEMAGNE} **THÉÂTRE** LES 27 ET 28.01 ET LES 9 ET 10.02 p. 20  
**LE JOURNAL D'UN FOU** Nicolas Gogol / Samuel Finzi

{LETTONIE} **THÉÂTRE** LES 30 ET 31.01 p. 21  
**VÄTER** Alvis Hermanis

{PAYS-BAS} **THÉÂTRE** LES 1<sup>ER</sup>, 2, 3 ET 5.02 p. 22  
**CECI EST MON PÈRE** Ilay den Boer

{AUTRICHE} **THÉÂTRE MUSICAL** LES 4, 6 ET 7.02 p. 23  
**HARMONIA CAELESTIS** Péter Esterházy / David Martón

{BELGIQUE} **THÉÂTRE** LES 4, 5 ET 6.02 p. 24  
**L'ÂME DES TERMITES** David Van Reybrouck / Josse De Pauw



{ATELIERS & RENCONTRES}

STAGE DE THÉÂTRE LES 19 ET 20.02

p. 32

**ATELIER DES 200** Eschyle, Ovide, Büchner



{MADE IN MC93}

THÉÂTRE DU 4.03 AU 5.04

p. 12

**LA NUIT DES ROIS**

William Shakespeare / Jean-Michel Rabeux



{THÉÂTRE FRONTIÈRE}

{ALLEMAGNE} THÉÂTRE MUSICAL DU 28.03 AU 3.04

p. 25

**WOZZECK**

Georg Büchner, Alban Berg / David Martón



{LES FESTIVALS DE SEINE-SAINT-DENIS}

MUSIQUE LE 8.04

p. 29

**BANLIEUES BLEUES**



{MADE IN MC93}

OPÉRA DU 2 AU 8.05

p. 13

**ORPHÉE ET EURYDICE**

Gluck / Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris



{LES FESTIVALS DE SEINE-SAINT-DENIS}

DANSE DU 13 AU 15.05

p. 30

**RENCONTRES CHORÉGRAPHIQUES  
INTERNATIONALES DE SEINE-SAINT-DENIS**



{ATELIERS & RENCONTRES}

STAGE DE THÉÂTRE LES 21 ET 22.05

p. 32

**ATELIER DES 200** António Lobo Antunes



{MADE IN MC93}

THÉÂTRE DU 6 AU 18.06

p. 15

**CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE, SAISON 4  
TRAITÉ DES PASSIONS DE L'ÂME**

António Lobo Antunes / Nicolas Bigards



{ATELIERS & RENCONTRES}

THÉÂTRE RENCONTRE DÉCEMBRE 2010 ET FÉVRIER 2011

p. 31

## LA NUIT DES FOUS

Jean-Michel Rabeux



{LES OISEAUX DE MINERVE}

LECTURES LES 16.10, 20.11 ET 4.12 2010

p. 33

## SALINGER, THOMAS MANN, ARAGON



{EN TOURNÉE}

p. 34



{MC93, THÉÂTRE DE TOUS LES AILLEURS}

## PLANS D'ACCÈS

p. 35



{MC93, THÉÂTRE DE TOUS LES AILLEURS}

livret central

### MC93, EN PRATIQUE

1 > 2

### SAISON 2010/11, CALENDRIER

3 > 6

### MON BULLETIN D'ABONNEMENT MC93, SAISON 2010/11

7 > 10

### JE VIENS À LA MC93, JE FLÂNE À LA MC93...

11

### L'INFO MC93

12

### LA MC93 ET SES PUBLICS

12 > 13

### NOS PARTENAIRES

14 > 15

### LES AMIS DE LA MC93

15

### NOS FINANCEURS

16

### L'ÉQUIPE MC93

16

# LA TEMPÊTE...

*D'APRÈS LA TEMPÊTE ET LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ*

**TEXTE WILLIAM SHAKESPEARE**

**MISE EN SCÈNE GEORGES LAVAUDANT**

**TRADUCTION, ADAPTATION DANIEL LOAYZA**

**AVEC ASTRID BAS, CLÉMENT BERTANI, FRANÇOIS CARON, OLIVIER CRUVEILLER,  
LUC ANTOINE DIQUÉRO, LOÏC-EMMANUEL DENEUVY, JEAN-FRANÇOIS LAPALUS,  
MANUEL LELIÈVRE, ANDRÉ MARCON, PASCAL RÉNÉRIC, IRINA SOLANO,  
JANAÏNA SUAUDEAU, JULIEN TESTARD, MARIANNE TÊTON, ADELINE ZARUDIANSKY**

**COLLABORATEURS À LA MISE EN SCÈNE MOÏSE TOURÉ, JEAN-ROMAIN VESPERINI**

**ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE FANI CARENCO**

**CHORÉGRAPHIE FRANCIS VIET**

**DÉCORS, COSTUMES JEAN-PIERRE VERGIER ASSISTANTE COSTUMES BRIGITTE TRIBOUILLOY**

**LUMIÈRE GEORGES LAVAUDANT SON LUC GUILLOT**

**MAQUILLAGE, COIFFURE SYLVIE CAILLER**

**CRÉATION LE 4 JUIN 2010 AUX NUITS DE FOURVIÈRE-LYON**

**COPRODUCTION LES NUITS DE FOURVIÈRE / DÉPARTEMENT DU RHÔNE, MC93 MAISON DE LA  
CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, LG THÉÂTRE**

**AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL ET L'ÉCOLE NATIONALE  
SUPÉRIEURE D'ART DRAMATIQUE DE MONTPELLIER**

Deux pièces splendides que quinze ans à peine séparent.  
Deux chefs-d'œuvre où le plus grand des poètes dramatiques crée  
ses figures les plus merveilleuses. Georges Lavaudant fait danser  
ensemble ces deux étincelantes cousines, pour en tirer un poème  
d'un soir à la gloire du théâtre, de sa magie et de ses joies.

DURÉE 2 H 15

**DU 1<sup>ER</sup> AU 24.10/ 2010**

SALLE OLEG EFREMOV

# AMPHITRYON

*TEXTE* **HEINRICH VON KLEIST**

*TEXTE FRANÇAIS* RUTH ORTHMANN, ELOI RECOING

*MISE EN SCÈNE* **BERNARD SOBEL** EN COLLABORATION AVEC **MICHÈLE RAOUL-DAVIS**

AVEC **PASCAL BONGARD, LAURENT CHARPENTIER, AURORE PARIS,**

**THIBAUT PERRENOUD, GAËTAN VASSART,** DISTRIBUTION EN COURS

*ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE* MIRABELLE ROUSSEAU

*DÉCOR* LUCIO FANTI *COSTUMES* MINA LY

*SON* BERNARD VALLERY *LUMIÈRE* ALAIN POISSON

*COPRODUCTION* MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, COMPAGNIE BERNARD SOBEL (COMPAGNIE AIDÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION / DGCA)

*AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DE L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS ET TECHNIQUES DU THÉÂTRE*

Molière s'inspira de Plaute et Kleist de Molière pour cet *Amphitryon* venu de la Grèce ancienne, cette histoire d'un dieu pervers qui se fait identique à l'homme dont il veut séduire la femme. Ce « moi » dédoublé, jumeaux ou sosies, est l'un des plus vieux ressorts des effets comiques depuis que la comédie existe. Avec Kleist, il devient troublant, dérangent jusqu'au vertige lorsqu'il s'agit de se questionner sur sa propre vérité. Bernard Sobel, toujours au service des grands poètes de la scène, veut qu'on entende la fascinante langue de Kleist dans cette tragicomédie dont le grand écrivain Thomas Mann disait qu'elle était « la plus belle du monde »...

DURÉE 2 H 30

**DU 12.11 AU 3.12/ 2010**

SALLE OLEG EFREMOV

# **HYMNE À L'AMOUR 2**

LIVRET **SCARRON** LA DAME INTÉRESSÉE

MUSIQUE **GHÉDALIA TAZARTÈS**

MISE EN SCÈNE **JULIETTE DE CHARNACÉ**

AVEC **JULIEN BAUMGARTNER, DOROTHÉE DUPUY-PUZIN, BENJAMIN GUILLARD, ANTOINE GOUY, CYRILLE THOUVENIN**, DISTRIBUTION EN COURS.

ET **GHÉDALIA TAZARTÈS** VOIX CHANTÉE, **SATCHIE NORO** DANSE

SCÉNOGRAPHIE GOURY LUMIÈRES LAURENT CASTAINGT

PRODUCTION GROUPE MARCEL PROUST

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION – DMDTS (AIDE À LA COMMANDE MUSICALE), DE LA DRAC BASSE-NORMANDIE, DU CONSEIL RÉGIONAL DE BASSE-NORMANDIE, DU CONSEIL GÉNÉRAL DU CALVADOS, DE LA DRDJS DU CALVADOS, DE LA MUNICIPALITÉ DE TROUVILLE-SUR-MER

AVEC L'AIDE À LA CRÉATION D'ARCADI

AVEC LE SOUTIEN DE L'ODIA NORMANDIE / OFFICE DE DIFFUSION ET D'INFORMATION ARTISTIQUE DE NORMANDIE

COPRODUCTION L'AVANT-SEINE / THÉÂTRE DE COLOMBES

Au cœur de ce théâtre lyrique, baroque, exubérant, il y a une histoire d'amour, de conquête, de jalousie, de séduction, de rouerie. Une violente histoire de passion, que Scarron a écrit au XVII<sup>e</sup> siècle dans une langue brillante, étrange et troublante, qui met en scène deux femmes amoureuses du même homme. Juliette de Charnacé et Ghédalia Tazartès imaginent un spectacle où l'éternelle parade amoureuse se décline en mots, images, musiques et chants..., traverse les époques ; ils composent une œuvre qui ne refuse pas les influences aussi diverses que celle de Proust, de Tennessee Williams, de Copi et du baroque espagnol... Offrant à l'imaginaire du spectateur matière à rêverie, cet *Hymne à l'Amour 2*, sorte de conte moral fort immoral, est un véritable voyage dans l'enchevêtrement mystérieux des désirs.

DURÉE 1 H 20

**DU 5 AU 21.11/ 2010**

SALLE DE RÉPÉTITION

# **COMPAGNONS INCONNUS...**

D'APRÈS LES ÉCRITS DE COMBATS DE **GEORGES BERNANOS**

MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE **VALÉRIE AUBERT, SAMIR SIAD**

AVEC **CÉDRIC ALTADILL, FABRICE HERVÉ, VINCENT REVERTE, SAMIR SIAD**

LUMIÈRES **SÉBASTIEN CÉLÉRIER** COSTUMES **MAGALIE CALMEL**

COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS,  
LE THÉÂTRE EN PARTANCE

LE THÉÂTRE EN PARTANCE EST SUBVENTIONNÉ PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MANCHE,  
LA VILLE DE SAINT-LÔ ET LE CONSEIL RÉGIONAL DE BASSE-NORMANDIE

C'est Bernanos l'homme de combat qui est présent sur la scène, celui qui a lutté sans cesse pour la vérité et la liberté, l'ennemi des biens pensants et des aveugles volontaires, l'homme de la lucidité et du courage. Après le succès des représentations de 2009, ces *Compagnons inconnus...* reviennent à la MC93 pour nous dire une fois encore que c'est l'homme qui écrit l'histoire parce qu'il a, en parole ou en acte, la responsabilité et le devoir de se faire entendre et de lutter contre toutes les oppressions, contre toutes les idées reçues, contre tous les fatalismes destructeurs.

Georges Bernanos, *Essais et écrits de combat*, Éd. Gallimard – Bibliothèque de la Pléiade

DURÉE 1 H 40

**DU 3 AU 8.12/ 2010**

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS

# SALE AOÛT

COMÉDIE TRISTE EN QUATRE ACTES DE **SERGE VALLETTI**

À LA MÉMOIRE DES OUVRIERS ITALIENS MASSACRÉS À AIGUES-MORTES EN 1893

MISE EN SCÈNE **PATRICK PINEAU**

AVEC **GILLES ARBONA, NICOLAS BONNEFOY, HERVÉ BRIAUX, CÉLIA CATALIFO, LAURENCE CORDIER, PIERRE FÉLIX GRAVIÈRE, LAURENT MANZONI, SYLVIE ORCIER**,  
DISTRIBUTION EN COURS

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE ANNE SOISSON LUMIÈRE MARIE NICOLAS  
SON JEAN-PHILIPPE FRANÇOIS SCÉNOGRAPHIE SYLVIE ORCIER COSTUMES SYLVIE ORCIER,  
CHARLOTTE MERLIN ACCESSOIRES RENAUD LÉON RÉGIE GÉNÉRALE FLORENT FOUQUET

CRÉATION À LA SCÈNE NATIONALE DE SÈTE ET DU BASSIN DE THAU LE 25 NOVEMBRE 2010.

COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, CITÉ NATIONALE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION, RÉGION LANGUEDOC-ROUSSILLON, SCÈNE NATIONALE ÈVREUX-LOUVIERS, SCÈNE NATIONALE DE SÈTE ET DU BASSIN DE THAU, COMPAGNIE PIPO.

Le 17 août 1893, dans les marais salants d'Aigues-Mortes, s'est déroulé l'un des plus sanglants « pogrom » de l'histoire française. Des émeutes entre ouvriers ont provoqué la mort de 8 d'entre eux et fait plus de 50 blessés – tous des Italiens massacrés par des Français. Les assassins furent acquittés et l'affaire enterrée. La Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration a sorti du silence cet événement longtemps occulté, qui posera jusqu'à aujourd'hui la thématique moderne de l'émigration en France. Elle a proposé à la MC93 d'en faire du théâtre... et la MC93 a passé commande d'une pièce à Serge Valletti, écrivain marseillais d'origine italienne. Patrick Pineau avec sa troupe d'acteurs et de techniciens fidèles l'interpréteront. *Sale août* raconte cette Histoire à la manière du théâtre, du vaudeville presque, même si l'on s'aperçoit que c'est un vaudeville macabre. Une pièce qui ne juge pas, qui témoigne, qui fait réfléchir.

Serge Valletti, *Sale Août* – Éditions de l'Atalante

DURÉE 1 H 40

**DU 3 AU 23.01/ 2011**

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS

# LA NUIT DES ROIS

**TEXTE WILLIAM SHAKESPEARE**

**ADAPTATION, MISE EN SCÈNE JEAN-MICHEL RABEUX**

**AVEC HUBERTUS BIERMANN, PATRICE BOTELLA, BÉNÉDICTE CERUTTI, CORINNE CICOLARI, CLAUDE DEGLIAME, GEORGES EDMONT, GÉRALDINE MARTINEAU, GILLES OSTROVSKY, VIMALA PONS, CHRISTOPHE SAUGER, ERAM SOBHANI, BOB X**

**DÉCORS, COSTUMES, MAQUILLAGES PIERRE-ANDRÉ WEITZ LUMIÈRES JEAN-CLAUDE FONKENEL MUSIQUE BOB X SON SAMUEL MAZZOTTI ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE PIERRE GODARD**

**PRODUCTION DÉLÉGUÉE LA COMPAGNIE**

**COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS, LA ROSE DES VENTS - SCÈNE NATIONALE DE VILLENEUVE D'ASCQ / LILLE MÉTROPOLÉ, LE BATEAU FEU - SCÈNE NATIONALE DE DUNKERQUE, LE MAILLON - THÉÂTRE DE STRASBOURG / SCÈNE EUROPÉENNE.**

**AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL**

**AVEC LE SOUTIEN DE LA SPEDIDAM.**

**LA COMPAGNIE EST SUBVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION – DRAC ÎLE-DE-FRANCE ET SOUTENUE PAR LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE AU TITRE DE LA PERMANENCE ARTISTIQUE ET CULTURELLE.**

Tout est possible pendant cette Nuit des rois, la douzième nuit après Noël, nuit de carnaval que Shakespeare imagine entre farce grotesque, drame romanesque, pure comédie et féerie musicale. Jean-Michel Rabeux s'empare de tout cela pour dire l'ambiguïté de l'amour, et veut qu'on entende ces mots qui dérangent, amusent, bouleversent et qui transforment tous ceux qui les prononcent. Multiplication des déguisements et des travestissements, des mensonges et des non-dits, Shakespeare fait feu de tout bois pour peindre ce monde en trompe-l'œil qui se révèle être un miroir grossissant du monde réel où nous tentons chaque jour, plus ou moins maladroitement, d'accéder au bonheur. Mélancolique « comédie des amours », intemporelle car toujours perturbatrice, cette *Nuit des rois* sera avant tout ludique, fantasque et inventive mais dans une totale fidélité à son auteur de génie.

DURÉE 2 H 15

**DU 4.03 AU 5.04/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV

# ORPHÉE ET EURYDICE



## ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS

*MUSIQUE* **CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK**

*VERSION FRANÇAISE REVUE PAR* HECTOR BERLIOZ

*DIRECTION MUSICALE* **GEOFFROY JOURDAIN**

*MISE EN SCÈNE* **DOMINIQUE PITOISET, STEPHEN TAYLOR**

*AVEC LES SOLISTES DE L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS,  
ORCHESTRE-ATELIER OSTINATO, DÉPARTEMENT SUPÉRIEUR POUR JEUNES  
CHANTEURS - LE JEUNE CHŒUR DE PARIS*

*CORÉALISATION* ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

L'AROP SOUTIEN L'ATELIER LYRIQUE DE L'OPÉRA NATIONAL DE PARIS ET CRÉE LE CERCLE DES FONDATEURS DE L'ATELIER LYRIQUE.

Depuis la nuit des temps, la poésie et le chant ont exprimé les joies, les peines et les interrogations des hommes. Orphée a perdu son Eurydice. Ne supportant pas la déchirure de la séparation, seul, il chante sa douleur. Tout lui rappelle l'absence d'Eurydice. Le deuil est impossible. Par la puissance de son chant, il provoque alors les Dieux qui lui ont ravi l'être aimé. La musique est lamentation puis supplication. Elle est aussi, en miroir, la voix des ombres hurlantes de l'enfer, qui fléchiront devant le doux chant de celui qui, sans peur, les affronte mu par la seule puissance de son amour.

Dans les capitales européennes des Lumières, Gluck se tourne vers un mythe classique et crée un chef-d'œuvre d'éloquence pure et d'émotion immédiate.

DURÉE 2 H AVEC ENTRACTE

**DU 2 AU 8.05/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV



# BOUVARD & PÉCUCHET

DUO LECTURE

TEXTE **GUSTAVE FLAUBERT** ADAPTATION **HERVÉ BRIAUX**

AVEC **HERVÉ BRIAUX, PATRICK PINEAU**

PRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

Comment faire vivre sur scène les personnages du dernier roman inachevé de Flaubert, *Bouvard et Pécuchet* aussi mythiques que Don Quichotte et Sancho Pansa, Othello et Iago ou Dupond Dupont, voilà certainement une gageure. Quand on sait de plus que l'auteur voulait ajouter un deuxième tome à cette encyclopédie de la bêtise incluant « Le dictionnaire des idées reçues » on est encore plus perplexe. Dire en public un texte qui est écrit pour être lu dans le silence et la solitude du lecteur ne va pas de soi. Et pourtant en écoutant cette adaptation pour la scène de cette tragicomédie on a l'étrange sensation que quelqu'un tourne les pages du roman pour nous. Peut-être le divin Gustave lui même. Le résultat s'apparente à ce qu'on appelait au XVIII<sup>e</sup> siècle « les belles infidèles », des traductions du grec et du latin qui ressemblaient à l'original sans en être la traduction littérale. Une belle infidèle de très bonne humeur.

Gustave Flaubert, *Bouvard et Pécuchet*, Éd. Garnier-Flammarion.

DURÉE 59 MN

**LES VENDREDIS, SAMEDIS ET DIMANCHES**  
**DU 7 AU 9, DU 14 AU 16 ET DU 21 AU 23.01/ 2011**  
SALLE CHRISTIAN BOURGOIS

# CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE, SAISON 4

*TRAITÉ DES PASSIONS DE L'ÂME*

TEXTE **ANTÓNIO LOBO ANTUNES** MISE EN SCÈNE **NICOLAS BIGARDS**

AVEC **SOPHIE RODRIGUES, MÉLANIE COULLAUD, ANTOINE GOUY, LAURENT SAUVAGE**

SCÉNOGRAPHIE, IMAGES CHANTAL DE LA COSTE SON ETIENNE DUSARD

DRAMATURGIE, ADAPTATION STÉPHANIE CLÉAU LUMIÈRE PIERRE SETBON

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE CHRISTELLE CARLIER COORDINATION DAISY BODY

COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS,

ÉDITIONS CHRISTIAN BOURGOIS AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE

Qu'est-ce que serait qu'un théâtre des livres ? L'important n'est pas tant dans la réponse que dans la question même, qui en provoque d'autres encore : quel espace et quel imaginaire s'offrent au spectateur lorsque qu'il est confronté à une parole destinée à la lecture silencieuse ?

C'est sur les traces de Barthes que nous avons engagé nos premières tentatives de mise en scène en nous proposant une des pistes possibles : « *Ne vous est-il jamais arrivé, lisant un livre, de vous arrêter dans votre lecture, non par désintérêt, mais au contraire par afflux d'idées, d'excitations, d'associations ? En un mot, ne vous est-il pas arrivé de lire en levant la tête ?* ». Quelle forme scénique désordonnée et en délicatesse avec les conventions théâtrales permettrait les rêveries communes d'un spectateur solitaire, de faire le chemin de la lecture silencieuse à un théâtre licencieux ? Depuis 2007 avec *Barthes le questionneur*, les *Chroniques du bord de scène* propose un autre type de rendez-vous au spectateur : des spectacles, des conférences, des lectures, des répétitions publiques, des ateliers. C'est l'ensemble qui forme les Chroniques et qui évolue au gré des questions, des rencontres.

Pour cette Saison 4, les Chroniques se plongeront dans l'univers de l'écrivain portugais António Lobo Antunes, dans une contemplation commune et nostalgique des bouleversements d'une société en mutation.

**DU 6 AU 18.06/ 2011**

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS



LE THÉÂTRE DES LIVRES

# ANTÓNIO LOBO ANTUNES

LECTURES, INSTALLATIONS, SPECTACLES, CONCERTS

De janvier à juin 2011, 50 soirées seront dédiées à António Lobo Antunes à travers lectures (en français, en portugais et d'autres langues encore), installations, spectacles, concerts, soirées conviviales. Des metteurs en scène, comédiens, écrivains, musiciens, vidéastes, scénographes se sont réunis, tous portés par une même passion pour cet immense écrivain.

António Lobo Antunes est Portugais. Il est né en 1942 à Benfica dans la banlieue de Lisbonne. Il est l'auteur d'une des plus grandes œuvres littéraires contemporaines. Pendant trois ans, il doit accomplir son service militaire en tant que médecin en Angola pendant la guerre coloniale. À son retour, il exerce la psychiatrie à l'hôpital Miguel Bombarda de Lisbonne jusqu'en 1985.

Il vénère Ernesto Melo Antunes, son ami décédé il y a dix ans, leader de la Révolution des Œillets - qui libéra le Portugal de quarante années de dictature. Il s'engage à gauche mais, très vite, sera déçu par les partis et se tiendra à l'écart des idéologies.

C'est aussi pour cela que sa parole, libre entre toutes, trouve les mots d'une sensibilité et d'une sincérité bouleversantes pour parler de l'Afrique, de la guerre, des jeunes appelés, de la médecine, de la maladie, de la sexualité et de la perte de l'innocence, des prostituées et des travestis, des humbles et des maîtres, de la famille, de l'histoire des peuples et des nations.

Son œuvre immense dit ce monde dans lequel nous vivons, nous aimons, nous mourrons. C'est pour le théâtre une matière féconde et infinie. Ceux qui l'ont lu l'évoquent avec les mêmes mots de tendresse, de passion, d'enthousiasme.

Il nous a semblé capital de faire entrer ses livres sur la scène du théâtre. Théâtre et littérature se tiennent à bonne distance du monde « réel » mais ce qu'ils apportent aux hommes est vital, irremplaçable : le temps, le recul, le regard, le doute, la compassion, la raison et la folie.

*De l'Angola.* « Ce continent est merveilleusement de vie, d'énergie, de jeunesse, d'imagination. Pour celui qui vient d'un pays fatigué, ça fait du bien d'être plongé dans ces verts, dans ces sons, dans cette exubérance animale. Les cases en terre, la farine de manioc, les bananiers, le millet, les pagnes dont les femmes se drapent, l'immense prolifération des gamins, les stupéfiants visages des hommes, tout ça est étrangement beau et stimulant, malgré la pauvreté et la misère. » *António Lobo Antunes* Lettres de la guerre

**LE THÉÂTRE DES LIVRES D'ANTÓNIO LOBO ANTUNES**  
**CONCEPTION MC93**

*AVEC LES COMÉDIENS, METTEURS EN SCÈNE, ÉCRIVAINS, MUSIENS...*  
*DE FRANCE, DU PORTUGAL ET D'EUROPE...*

ANNE ALVARO, GILLES ARBONA, HUBERTUS BIERMANN, NICOLAS BIGARDS,  
 LAZARE BOGHOSSIAN & AURÉLIA PETIT, HERVÉ BRIAUX,  
 MARIA DE MEDEIROS, LUIS MIGUEL CINTRA, MICHEL DEUTSCH,  
 LUC-ANTOINE DIQUÉRO, AMI FLAMMER, GEORGES LAUDAANT,  
 DAVID LESCOT, FRANÇOIS MARTHOURET, JEAN-FRANÇOIS PERRIER,  
 PATRICK PINEAU, JEAN-MICHEL RABEUX & CLAUDE DÉGLIAME,  
 OLIVIER ROLIN, TONI SERVILLO, SAMIR SIAD & VALÉRIE AUBERT  
 PROGRAMMATION EN COURS

*COPRODUCTION MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS,*  
*ÉDITIONS CHRISTIAN BOURGOIS, LG THÉÂTRE*

*AVEC LE SOUTIEN DE L'AMBASSADE DU PORTUGAL EN FRANCE, LA FONDATION CALOUSTE*  
*GULBENKIAN, L'INSTITUT CAMÔS*

*NOUS REMERCIONS MME MARIA DA PIEDADE MADEIRA MARTINS FERREIRA, ÉDITRICE D'ANTÓNIO*  
*LOBO ANTUNES ; M. JOÃO AMARAL, DIRECTEUR DU GROUPE D'ÉDITION LEYA ;*  
*MME FATIMA RAMOS DE L'AMBASSADE DU PORTUGAL À PARIS.*

*COORDINATION NICOLAS BIGARDS*



# ONCLE VANIA

MALY DRAMA THEATRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE, SAINT-PÉTERSBOURG

D'APRÈS **ANTON TCHEKHOV** MISE EN SCÈNE **LEV DODINE**

AVEC **VERA BYKOVA, ELÉNA KALININA, IGOR IVANOV, ALEXANDRE KOCHKAREV, SERGUEÏ KOURICHEV, XÉNIA RAPPOPORT, PIOTR SEMAK, TATIANA SCHOUKO, ALEXANDRE ZAVIALOV**

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES DAVID BOROVSKI

PRODUCTION MALY DRAMA THEATRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE

PARTENAIRE GÉNÉRAL DU MALY DRAMA THEATRE FONDATION MIKHAIL PROKHOROV

SPONSOR GÉNÉRAL DU MALY DRAMA THEATRE KINEF

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

EN RUSSE SURTITRÉ

Accompagné d'Elena, sa seconde et jeune épouse, le professeur Serebriakov, à court d'argent, veut se retirer à la campagne où sa fille Sonia et l'oncle Vania exploitent le domaine familial. Oncle Vania et le docteur Astrov sont subjugués par Elena. Le drame, jusqu'alors latent, éclate lorsque le professeur propose de vendre la propriété.

Écrite en 1897, cette pièce cruelle dépeint une société en pleine décadence. C'est aussi une douloureuse méditation sur l'ennui, la laideur, la vieillesse, l'incompétence...

Lev Dodine, fidèle à l'auteur, a axé sa mise en scène sur la passion de la vie. Tôt ou tard, tout homme se met à penser à sa vie passée comme à un trésor dont il n'a pas su profiter. Plus on donnera d'importance à ce passé, plus on aura le sentiment qu'on a raté sa vie.

Anton Tchekhov, *Oncle Vania*, traduction de Françoise Morvan et André Markowicz, Éd. Babel

DURÉE 3 H AVEC ENTRACTE

{RUSSIE}

**DU 19 AU 23.01/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV



## FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 8<sup>E</sup> ÉDITION

La France est depuis plus d'un siècle un pays ouvert sur le monde. Venu des quatre continents, les plus grands artistes y ont trouvé un atelier, une scène, un public, un refuge, une patrie. Paradoxe, on peut aujourd'hui y ignorer superbement un grand spectacle et porter au pinacle la pacotille. Alvis Hermanis avait ainsi créé à Zurich ce merveilleux *Väter*, montré à Bobigny en 2009. Et pourtant : peu de public – mais conquis –, peu d'écho. Fidèles à nos choix, nous avons décidé de le reprendre pour l'édition 2011, soucieux de faire découvrir au plus grand nombre des travaux où l'inventivité est mise au service de l'humain. Le public était bien présent pour la sublime *Toison d'Or* de Grillparzer (Karin Beier, Cologne), mais une fois encore, son enthousiasme n'a pu être transmis au-delà des frontières de la salle. Jürgen Gosch (*Macbeth*), Árpád Schilling (*La Mouette*), Àlex Rigola (*2666*), Daniel Veronese («son» *Oncle Vanja*), ont connu un silence comparable avec des fortunes diverses auprès du public. Depuis ses débuts, la ligne directrice du Standard Idéal, dans la tradition des murs qui l'accueillent, a été de donner à voir en France des spectacles ayant rencontré à l'étranger l'unanimité ou déclenché la polémique, mais jamais rencontré l'ignorance. Le plaisir de la découverte implique le risque, et le Standard continuera à le prendre. Il en va, là aussi, d'un «service public».

Cette huitième édition du Standard parlent des PÈRES et des FILS. (Curieusement, pas des FILLES). *Ceci est mon père*, *Harmonia Caelestis* et *Väter*. On ne tue plus les pères dans le théâtre d'aujourd'hui, à la rigueur on leur fait des procès pour une pension alimentaire. La relation est apaisée, faite de questions, de doute, d'affection, de gravité aussi, celle du passage à un monde différent. Et cette relation père/enfant est la plus belle peut être qui existe au théâtre.

Des pères, des fils et des grands acteurs. Josse de Pauw, bouleversant dans le *Méphisto* de Guy Cassiers, Samuel Finzi (*Ivanov* avec la Volksbühne à la MC) et toute l'équipe de David Martón, avec qui nous travaillerons toutes ces prochaines années. Musicien virtuose qui a travaillé avec Marthaler, hongrois comme Árpád Schilling, il est sur toutes les grandes scènes d'Autriche et d'Allemagne (Volksbühne et Schaubühne de Berlin, Burgtheater de Vienne, Thalia de Hambourg, etc). Sa réduction de *Wozzeck* (Alban Berg) sera en mars au programme. On dit de Christoph Marthaler qu'il a su faire chanter les acteurs. On peut dire de David Martón (34 ans) qu'il sait faire jouer les musiciens. Et quelle bande de musiciens !

Bon festival !

Patrick Sommier, Barbara Engelhardt



# LE JOURNAL D'UN FOU

## TAGEBUCH EINES WAHNSINNIGEN

TEXTE **NICOLAS GOGOL**

MISE EN SCÈNE **SAMUEL FINZI, HANNAH RUDOLPH**

AVEC **SAMUEL FINZI**

COPRODUCTION DEUTSCHES THEATER BERLIN, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

EN ALLEMAND SURTITRÉ ET FRANÇAIS

Dans la morosité de sa vie professionnelle, Poprischtschin s'applique comme il le peut, entre l'admiration pour son directeur et le mépris pour ses collègues. Mais voici qu'il tombe amoureux de la fille de son patron : socialement inaccessible, elle représente tout ce qu'il ne pourra jamais obtenir. Peu à peu, il perd le sens de la réalité, s' imagine un monde où il serait roi.

Samuel Finzi, comédien berlinois renommé, qui a été Ivanov dans la mise en scène de Gotscheff à la MC93, se livre ici corps et âme à une folie grandissante, passant par la peur, la déception, la fierté et le triomphe d'un amoureux qui se rêve sur le trône d'une Espagne qui lui est inconnue. Cette nouvelle de Gogol devient ainsi un solo fulgurant, amer et comique, porté par le talent d'un acteur d'exception.

Nicolas Gogol, *Le journal d'un fou*, Éd. Librio et dans *Nouvelles de Pétersbourg*, Éd. Garnier-Flammarion.

DURÉE 1 H 10

{ALLEMAGNE}

**27, 28.01 ET 9, 10.02/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV

 **VÄTER** PÈRES

CONCEPTION, MISE EN SCÈNE **ALVIS HERMANIS**

AVEC **GUNDARS ABOLINS, JURIS BARATINSKI, OLIVER STOKOWSKI**

SCÉNOGRAPHIE MONIKA PORMALE

LUMIÈRE GINSTER EHEBERG

DRAMATURGIE ANDREAS ERDMANN

PRODUCTION SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH

SPECTACLE REPRIS AU BURGTHEATER WIEN

EN ALLEMAND SURTITRÉ

Trois comédiens, trois fils, se souviennent de la vie de leurs pères. Un balte, un allemand et un russe en racontent les histoires à la fois amusantes et amères, privées et politiques. Le premier père était acteur à Riga, le second policier en RFA. Le troisième, déchiré entre plusieurs métiers et plusieurs familles, a été profondément marqué par le communisme soviétique.

Devant le défilé de tableaux surdimensionnés au réalisme photographique, les comédiens dévoilent les relations entre l'art et la vie, entre l'imitation et l'opposition. Figure importante du théâtre en Europe, Alvis Hermanis interroge dans sa mise en scène les rapports père / fils et la transmission individuelle et collective. Dépassant les anecdotes, il noue un lien entre le présent et une Histoire que reflète la biographie de chacun.

DURÉE 3 H AVEC ENTRACTE

{LETTONIE}

**30 ET 31.01/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV



# CECI EST MON PÈRE

(LA FÊTE PROMISE, TROISIÈME PARTIE)

DIT IS MIJN VADER (HET BELOOFDE FEEST, DEEL III)

**CONCEPTION ILAY DEN BOER**

**AVEC ILAY DEN BOER, GERT DEN BOER**

*DRAMATURGIE* MAYA VAN DEN HEUVEL-ARAD *DESIGN* EDO SUTHERLAND

*CONSEIL MUSICAL* MELLE KROMHOUT *ORCHESTRATION* ANAN DEN BOER

*SUPERVISION* WILLIBRORD KEESEN *LUMIÈRE, DÉCOR* ROBERT RICHTER

*PRODUCTION* HET HUIS VAN BOURGONDIË

*LES REPRÉSENTATIONS À LA MC93 BÉNÉFICIENT DU SOUTIEN DE L'AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS*

EN NÉERLANDAIS ET EN FRANÇAIS

Fils et père se retrouvent sur un plateau. Le père a vécu entre les Pays-Bas et Israël, son fils Ilay, né en Israël, a grandi en Hollande. Partant de la biographie de son père, Ilay, avec le public, cherche à saisir leurs différentes façons de comprendre la vie. Non seulement ce qui distingue les deux générations et leurs convictions politiques respectives, mais aussi les différences culturelles : Ilay est juif, son père ne l'est pas – un homme non-juif, aurait-il une opinion différente sur la haine et la discrimination ? Vie privée et politique s'entrecroisent, la frontière entre souvenir et fiction s'estompe peu à peu dans une mosaïque qui interroge les mécanismes de l'antisémitisme contemporain. Ilay den Boer examine, à travers l'histoire de sa famille, la question de l'identité juive aujourd'hui.

DURÉE 1 H 15

{PAYS-BAS}

**1<sup>ER</sup>, 2, 3 ET 5.02/ 2011**

SALLE DE RÉPÉTITION



# HARMONIA CAELESTIS

THÉÂTRE MUSICAL D'APRÈS **PÉTER ESTERHÁZY** MISE EN SCÈNE **DAVID MARTÓN**  
AVEC **PAUL BRODY, JAN CZAJKOWSKI, JOHANN EBERT, PHILIPP HAUSS, JELENE KULJIC,**  
**PETER MATIC, NURIT STARK, BETTINA STUCKY**

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES ALISSA KOLBOSCH *DIRECTION MUSICALE* JAN CZAJKOWSKI  
LUMIÈRE PETER BANDL, NORBERT GOTTWALD *DRAMATURGIE* AMELY JOANA HAAG

PRODUCTION BURGTHEATER WIEN EN ALLEMAND SURTITRÉ

Dans ce roman, Péter Esterházy part à la recherche d'une famille de l'aristocratie austro-hongroise, la sienne, expropriée en 1951 par les communistes hongrois. Le mythe du père est au centre de l'œuvre, sous la forme d'une figure légendaire qui traverse les siècles, surgissant à des époques et dans des cultures différentes. David Martón, pianiste de formation, utilise la musique pour interroger la réalité : son théâtre est musical ET narratif, à travers de multiples associations. A l'image du roman, qui procède par fragments, il crée un patchwork étonnant. Partant de la structure littéraire, il fabrique une mosaïque théâtrale où se rencontrent de manière fascinante les formes musicales, de Haydn à Bartók, du baroque à l'époque moderne. Un *requiem* devient une valse mélancolique, Mozart bascule dans Morricone. Une telle polyphonie est le principe fondamental de cette approche de la réalité, qu'elle soit historique ou contemporaine. Martón a réuni des comédiens stupéfiants, des musiciens virtuoses. Ensemble, ils révèlent que chaque mélodie contient toute une histoire. Chaque image reliée à un son, chaque son déclenchant une image – défilant sur un plateau étrangement rempli d'objets, reliques d'un salon d'aristocrates – raconte la décomposition d'une famille, d'un système social et des époques auxquelles la dynastie des Esterházy était liée. Sans nostalgie, mais avec un charme dans lequel verbe, musique et jeu forment une texture théâtrale fascinante.

Péter Esterházy, *Harmonia Caelestis*, Éd. Gallimard

DURÉE 1 H 30

{AUTRICHE}

**4, 6 ET 7.02/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV



# L'ÂME DES TERMITES

## DIE SIEL VAN DIE MIER

*TEXTE* **DAVID VAN REYBROUCK** *MISE EN SCÈNE* **JOSSE DE PAUW**

*MUSIQUE* **JAN KUIJKEN, GEORGE VAN DAM**

*AVEC* **JOSSE DE PAUW ET JAN KUIJKEN, GEORGE VAN DAM** MUSICIENS

*DRAMATURGIE* MARIANNE VAN KERKHOVEN *SCÉNOGRAPHIE* HERMAN SORGELOOS

*COSTUMES* ANNE-CATHERINA KUNZ *LUMIÈRE* PINO ETZ, ROBBIE BOI, HERMANN SORGELOOS  
*VIDÉO* PINO ETZ, ROBBIE BOI

*PRODUCTION* LOD *COPRODUCTION* HET NET / DE WERF

EN FLAMAND SURTITRÉ

Un spectacle de théâtre musical sur des termites et un homme qui s'est penché sur leur vie. Une histoire sur l'ordre des insectes, le chaos et les passions de l'âme humaine. Une représentation où la musique et le verbe vivent en symbiose comme les termites et les protozoaires.

Josse de Pauw, figure majeure du théâtre flamand, joue le rôle d'un biologiste passionné. À la tribune, en conférencier, il livre un exposé désopilant sur la sexualité et l'organisation sociale des termites, un discours enflammé où alternent sérieux de l'information et humour décalé.

Sur fond d'images d'insectes agrandies, l'exposé scientifique inspiré de Maeterlinck et de son livre sur les termites déraile, les souvenirs d'une histoire personnelle font irruption. La voix et le verbe (Josse de Pauw), le rythme et les sons des instruments sur le plateau se font de plus en plus musique. Le conférencier, qui mélange étrangement le scientifique et l'allégorique, nous embarque dans un voyage troublant aux confins de l'Afrique.

DURÉE 1 H 30

{BELGIQUE}

**4, 5 ET 6.02/ 2011**

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS



# WOZZECK

D'APRÈS **GEORG BÜCHNER, ALBAN BERG**

MISE EN SCÈNE **DAVID MARTÓN**

AVEC **MAX HOPP, JELENA KULJIC, SIR HENRY**

ARRANGEMENT MUSICAL **SIR HENRY**

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES **CAROLINE RÖSSLE HARPER**

ESPACE **BERT NEUMANN**

DRAMATURGIE **AMELY HAAG**

PRODUCTION **VOLKSBÜHNE AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ BERLIN**

EN ALLEMAND SURTITRÉ

Créé en 1925, *Wozzeck* fait partie, avec *Lulu*, des opéras les plus importants de cette époque. Par son unité formelle, l'œuvre d'Alban Berg s'oppose au caractère fragmentaire du *Woyzeck* de Büchner. L'expressionnisme cependant est commun aux deux auteurs : *Woyzeck*, entouré de personnages apparemment réalistes, voit, entend et ressent « trop de choses ». Il demeure prisonnier de l'espace étouffant de sa perception, sa solitude devient un enfer. « L'homme est un abîme, on a le vertige quand on se penche au-dessus ».

David Martón rassemble un musicien canadien, une chanteuse serbe et un comédien allemand : une étonnante rencontre entre l'histoire du soldat *Woyzeck*, à qui le monde et l'amour échappent, et le chant ardent d'Alban Berg.

DURÉE 1 H

{ALLEMAGNE}

**28, 29, 30.03 ET 1, 2, 3.04/ 2011**

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS



# TRIBUTE TO THE BLACK WOMEN SONGWRTIERS

## THE BLACK ROCK COALITION ORCHESTRA

*DIRECTION MUSICALE* **TAMAR-KALI**

*ARRANGEMENTS MUSICAUX* TAMAR-KALI, ANGELA JOHNSON, JENNY HILL, TOLI NAMELESS  
*MANAGEMENT* LARONDA DAVIS

*AVEC* TAMAR-KALI CHANT, LISALA BEATTY CHANT, KAT DYSON GUITARE, CHANT,  
PAM FLEMING TROMPETTE, JOI GILLIAM CHANT, JENNY HILL SAXOPHONE ALTO, FLÛTE,  
HONEYCHILD CHANT, GANESSA JAMES CHANT, BASSE ÉLECTRIQUE, ANGELA JOHNSON  
PIANO, CHANT, HONEY LAROCHELLE CHANT, TOLI NAMELESS CHANT, DORIA ROBERTS  
CHANT, GUITARE, MAEVE ROYCE CONTREBASSE, NARJESS SAAD-ELLOUI PERCUSSIONS,  
LAFRAE SCI BATTERIE, LAUREN SEVIAN SAXOPHONE BARYTON, IMANI UZURI CHANT,  
WUNMI CHANT

*PRODUCTION* CNCDC CHÂTEAUVALLON  
*AVEC L'AIDE DE* LA SACEM

Composé de ses dix-huit musiciennes, The Black Rock Coalition Orchestra revient à Châteauvallon pour une résidence de travail et de création à l'automne 2010 : « Autour de l'héritage des femmes noires dans la musique ».

Dans ce nouveau programme, les artistes rendront hommage aux auteurs-compositeurs comme Abbey Lincoln, Aretha Franklin, Betty Davis, Big Mama Thornton, Chaka Khan, Grace Jones, Joan Armatrading, LaBelle, Maxayn, Nina Simone, Odetta, Polystyrene, Sister Rosetta Tharpe, Tina Turner, Victoria Spivey..., avant de proposer quelques-unes de leurs compositions originales.

{ÉTATS-UNIS}

**9.11/ 2010**

SALLE OLEG EFREMOV

# MELTING POT BALAGAN

## DAVID BURSZTEIN ET SON ORCHESTRE **LIFE IS NOT A PICNIC**

AVEC **DAVID BURSZTEIN** CHANT, **STÉPHANE BEUVELET** BATTERIE,  
**ANTOINE BOST** SAXOPHONE, **XAVIER CORTAZAR** GUITARE BASSE,  
**WILLY DUGARTE** PERCUSSIONS, CHŒUR, **FIDEL FOURNEYRON** SAXOPHONE BARYTON,  
**CHRISTOPHE METRA** TROMPETTE, **FRANÇOIS PROVENZANO** GUITARE, MANDOLINE, CHŒUR,  
**HERVÉ SALAMONE** TROMPETTE, **ALEXANDRA SAINT-PIERRE** CHŒUR,  
**PHILIPPE SAINT-PIERRE** CHŒUR, **EMMANUEL VALEUR** PIANO

*DIRECTION ARTISTIQUE, AUTEUR, COMPOSITEUR* **DAVID BURSZTEIN**

ASSISTANT PHILIPPE SAINT-PIERRE

SON LUDOVIC POISSON

ORGANISATION, TRADUCTION ALEXANDRA SAINT-PIERRE

PRODUCTION LIFE IS NOT A PICNIC

AVEC L'AIDE DE L'ADAMI, DE LA SPEDIDAM ET DE CULTURESFRANCE

Un cabaret musical moderne et atypique ! Un incroyable désir de fête !

Depuis une quinzaine d'années, David Bursztein réunit avec Life is not a Picnic essentiellement des musiciens de formation des musiques improvisées.

Cet orchestre propose une multitude d'univers musicaux...

Pour Melting Pot Balagan, des musiciens russes se rajouteront à l'orchestre. Une soirée unique donnée sous forme de cabaret avec un *Bortsch* cuisiné sur scène et à déguster.

**11.12/ 2010**

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS



AVEC **DANYÈL WARO**

**GROOVE LÉLÉ, ERNST REIJSSEGER & MOLA SYLLA - INÉDIT AFRICOLOR ZEMBROCAL**

**ET ERNST REIJSSEGER** VIOLONCELLE, **MOLA SYLLA** VOIX, KALIMBA, XALAM, PERCUSSIONS, **WILLY PHILEAS** LEADER VOCAL, OUDU, **URBAIN PHILEAS** LEADER VOCAL TRIANGLE, CHŒUR, **FABRICE LAMBERT** KAYAMB, CHŒUR, **JULES BENARD** ROULEUR, CHŒUR, **DAVID DORIS** CONGAS, CHŒUR, **LUCIANO ALCIMEDON** SATI, CHŒUR, **BÉATRICE PHILEAS** CHŒUR, **MARIE-CLAUDE LAMBERT** CHŒUR, **JUDICAEL PHILEAS** CHŒUR

PRODUCTION ACCENT AIGU

LE FESTIVAL AFRICOLOR EST SOUTENU PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA SEINE-SAINT-DENIS, PAR LA DRAC ÎLE-DE-FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE, LE CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE, LE FCM, LA SACEM, LE CNV, L'ADAMI, LA SPEDIDAM

Le *maloya*, c'est le blues de la Réunion, sur lequel les travailleurs des plantations chantaient leurs joies et leurs peines. Longtemps interdit, il a été relancé dans les années 70 par les mouvements indépendantistes avant de renaître véritablement dans les années 80. Danyèl Waro, l'un des principaux acteurs de cette renaissance a su permettre au *maloya* de retrouver son sens originel et de transporter un message de révolte, d'espoir et de courage.

**5.12/ 2010**

SALLE OLEG EFREMOV

# BANLIEUES BLEUES

CONCERT DE CLÔTURE

**28<sup>e</sup> FESTIVAL DE BANLIEUES BLEUES, DU 11 MARS AU 8 AVRIL 2011**

RENSEIGNEMENTS 01 49 22 10 10 / [WWW.BANLIEUESBLEUES.ORG](http://WWW.BANLIEUESBLEUES.ORG)

Banlieues Bleues, le « tentaculaire festival, aussi actif en coulisses, par le biais de masterclasses et autres résidences, que sur le devant des scènes du département de la Seine-Saint-Denis » LIBÉRATION, « pétillant d'inventions, fourmillant d'initiatives » LE PARISIEN, « innovant, téméraire et pléthorique » LE MONDE, « l'un des plus importants festivals de jazz français » LES ÉCHOS, « magnifique lieu de découvertes et de créations originales » FIGAROSCOPE, se pare de nouveaux atouts pour sa 28<sup>e</sup> édition.

Un événement redéployé sur une quinzaine de villes de la Seine-Saint-Denis, dans une traversée qui s'annonce à la fois concentrée et riche d'émotions, comme les musiques que vous y trouverez, ouvertes à tous les vents, aux quatre coins du monde.

**8.04/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV

# RENCONTRES CHORÉGRAPHIQUES INTERNATIONALES DE SEINE-SAINT-DENIS

**DU 5 AU 29 MAI 2011**

RENSEIGNEMENTS 01 55 82 08 08 / [WWW.RENCONTRES-CHOREGRAPHIQUES](http://WWW.RENCONTRES-CHOREGRAPHIQUES)

*L'ASSOCIATION CENTRE INTERNATIONAL DE BAGNOLET POUR LES ŒUVRES CHORÉGRAPHIQUES SEINE-SAINT-DENIS A ÉTÉ CRÉÉE À L'INITIATIVE DE LA VILLE DE BAGNOLET ET DU DÉPARTEMENT DE LA SEINE-SAINT-DENIS, AVEC LE SOUTIEN DE LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D'ÎLE-DE-FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION.*

Des artistes pour ouvrir nos regards et nous parler du monde.

Des œuvres singulières, des univers complices, profonds, impertinents qui offrent un panorama de la création, écho d'une diversité de l'art d'aujourd'hui.

Une création artistique en résonance avec un questionnement constant sur le monde, un territoire de l'art, sans frontière, où citoyenneté commune et culture solidaire fondent notre engagement.

**13, 14 ET 15.05/ 2011**

SALLES OLEG EFREMOV, CHRISTIAN BOURGOIS



# LA NUIT DES FOUS

ADAPTATION, MISE EN SCÈNE **JEAN-MICHEL RABEUX**

AVEC **YANN GARNIER, ALBAN GÉRÔME, NATACHA MENDES**

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE ELISE LAHOUSSA

PRODUCTION LA COMPAGNIE

Ce spectacle court est une adaptation d'une demi-heure des trois premières scènes des clowns, extraites de *La Nuit des rois*. De forme légère et mobile, il est spécialement conçu pour étayer les actions de relations publiques, autour des représentations de *La Nuit des rois*. On sait la difficulté pour beaucoup de passer les portes d'un théâtre, aussi est-il une manière d'aller à la rencontre des (futurs !) spectateurs, de leur faire découvrir le théâtre dans leurs propres environnements (collèges, lycées, centres sociaux, bibliothèques, centres d'animation, lieux d'exposition...) pour leur faire ensuite goûter aux joies de la « boîte noire ». Cette forme légère permet également un échange avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation ainsi qu'une meilleure préparation des publics à la venue au spectacle.

Renseignements : Adeline Préaud, 01 41 60 72 75 / preaud@mc93.com



# ATELIER DES 200

ESCHYLE, OVIDE, BÜCHNER : **19 ET 20 FÉVRIER 2011**

ANTÓNIO LOBO ANTUNES : **21 ET 22 MAI 2011**

AVEC **NICOLAS BIGARDS, JEAN-MICHEL RABEUX, PATRICK PINEAU, PATRICK SOMMIER**

Ces quatre metteurs en scène animeront le temps de deux week-ends un atelier d'initiation au théâtre ouvert à 200 personnes, amoureux du théâtre, non professionnels.

Le premier « Atelier des 200 », qui a eu lieu les 3 et 4 avril 2010, restera dans la mémoire de tous, participants et équipes de la MC93 comme un moment unique. Par sa générosité, sa démesure, sa maîtrise, cet événement inédit a été une réussite, un bonheur partagé et un travail de théâtre rare et exigeant partagé par cinq metteurs en scène (Patrick Pineau, Jean-Michel Rabeux, Nicolas Bigards, Anton Kouznetsov, Patrick Sommier) et 200 amateurs de théâtre. Une seule envie : recommencer avec ces deux nouvelles sessions. En février, nous poursuivrons le travail sur les textes abordés lors de la première édition : Eschyle, Büchner et Ovide. La session de mai sera consacrée aux écrits du grand écrivain portugais : António Lobo Antunes.

#### RENSEIGNEMENTS, INSCRIPTIONS

GAËLLE BRYNHOLE : 01 41 60 72 74 - BRYNHOLE@MC93.COM

#### EN IMAGES

LE PREMIER « ATELIER DES 200 » À RETROUVER SUR LE SITE [WWW.MC93.COM](http://WWW.MC93.COM).

#### LE DÉROULÉ DES PROCHAINS ATELIERS

PAGE FACEBOOK DE LA MC93 « ATELIER DES 200 » PUIS ONGLET « J'AIME ».

# SALINGER, THOMAS MANN, ARAGON

*L'oiseau de Minerve (la chouette) ne prend son vol  
qu'à la tombée de la nuit.*

HEGEL, *PRINCIPES DE LA PHILOSOPHIE DU DROIT*, PRÉFACE

Les *Nocturnes balbyniennes* deviennent *Les Oiseaux de Minerve*.  
Le cycle des lectures, né d'une idée de Dominique Bourgois  
– Christian Bourgois Éditeur – et de l'écrivain Linda Lê, se poursuit  
de septembre à décembre 2010 puis est relayé par *Le théâtre des  
livres d'António Lobo Antunes*.

Une lecture, ce n'est pas un spectacle. Mais c'est une autre manière  
de découvrir des grands textes ensemble. Amoureux des livres et  
des lectures, nous avons créé une société des lecteurs de la MC93  
pour constituer un vrai réseau de public à la découverte ou simple-  
ment à l'écoute des grands textes.

J. D. SALINGER, *L'ATTRAPE CŒUR* - SAMEDI 16.10/ 2010

THOMAS MANN, *DOCTEUR FAUSTUS* - SAMEDI 20.11/ 2010

À TRAVERS *L'ŒUVRE D'ARAGON* - SAMEDI 04.12/ 2010

**ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION**

« LES OISEAUX DE MINERVE » BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DE LA SOCIÉTÉ IMESTIA

**Spectacles de la saison 2009 / 10****La contrebasse**

Patrick Süskind / Natascha Rudolf  
du 3 au 21.11/ 2010  
Théâtre Vidy-Lausanne, Suisse.

**Les Âmes mortes**

Nicolas Gogol / Anton Kouznetsov  
Du 19 au 21.10/ 2010  
Théâtre de l'Union, Centre Dramatique  
national du Limousin, Limoges.  
12.11/ 2010  
Théâtre de Chelles.  
du 10 au 13.05/ 2011  
TnBA, Théâtre National de Bordeaux  
Aquitaine.

**Spectacles de la saison 2010 / 11****Hymne à l'amour 2**

Scarron / Juliette de Charnacé /  
Ghédalia Tazartès  
25.11/ 2010  
L'Avant-Seine, Théâtre de Colombes.  
6.01/ 2011  
Théâtre du Château d'Eu.

**Tribute to the Black Women****Songwriters**

The Black Rock Coalition Orchestra  
5 et 6.11/ 2010  
C.N.C.D.C. Châteauevallon.  
7.11/ 2010  
Le Carré Gaumont, Sainte-Maxime.

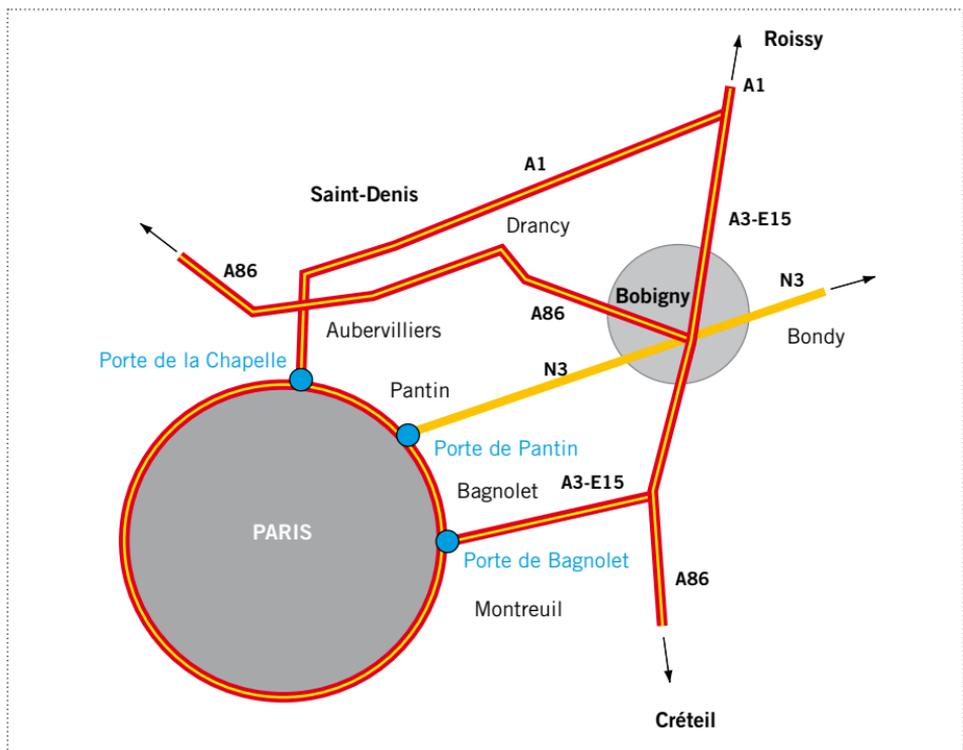
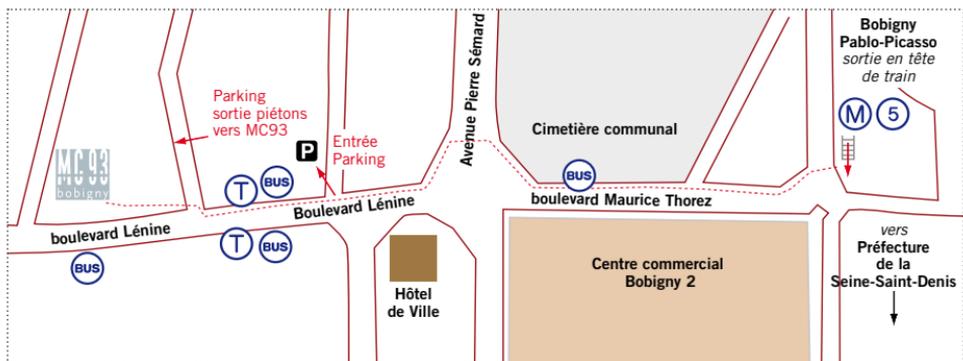
**Sale août**

Serge Valletti / Patrick Pineau  
25 et 26.11/ 2010  
Scène nationale de Sète et du Bassin  
de Thau.  
30.11 et 1<sup>er</sup>.12/ 2010  
Sortie Ouest, Domaine de Bayssan,  
Béziers.  
3.12/ 2010  
Théâtre la Passerelle, Gap.

15 au 18.12/ 2010  
Théâtre de la criée, Marseille.  
26.01/ 2011 Théâtre de Miramas.  
28 et 29.01/ 2011  
C.N.C.D.C. Châteauevallon.  
3.02/ 2011  
Théâtre Firmin Gémier / La Piscine,  
Châtenay-Malabry.  
5.02/ 2011  
Théâtre Louis Aragon,  
Tremblay-en-France.  
du 8 au 10.02/ 2011  
La Coupole, Scène nationale de Sénart,  
Combs-la-Ville.  
12.02/ 2011  
Théâtre de Lillebonne.  
15.02/ 2011  
Scène nationale d'Evreux Louviers.

**La Nuit des rois**

William Shakespeare /  
Jean-Michel Rabeau  
du 11 au 15.01/ 2011  
La rose des vents - Scène nationale de  
Villeneuve d'Ascq / Lille Métropole.  
du 19 au 21.01/ 2011  
Le Maillon - Théâtre de Strasbourg /  
scène européenne.  
du 25 au 27.01/ 2011  
TAP - Scène nationale de Poitiers.  
1<sup>er</sup>.02/ 2011  
Théâtre Brétigny - Scène conventionnée  
du Val d'Orge.  
8 et 9.02/ 2011  
Bateau feu - Scène nationale de  
Dunkerque.



A86 Saint-Denis ou Créteil (Sortie n°14 Bobigny / Centre ville)

A3 Porte de Bagnole

A1 Porte de la Chapelle - Roissy CDG

N3 Porte de Pantin (Sortie Bobigny / Centre ville)

{THÉÂTRE FRONTIÈRE}

**DAVID MARTÓN,  
NOUVEAU GRAND  
DE LA SCÈNE  
EUROPÉENNE,  
DÈS 2011 À LA MC93,  
AVEC 2 SPECTACLES  
À RÉSERVER D'URGENCE !**

MC93 Maison de la culture de la Seine-Saint-Denis  
Direction Patrick Sommier  
1, boulevard Lénine 93000 Bobigny  
Tél. (33) 1 41 60 72 60  
Fax (33) 1 41 60 72 61

**WWW.MC93.COM / 01 41 60 72 72**

 {THÉÂTRE FRONTIÈRE}

**MC 93**  
bobigny

EN 2011, J'AI  
RENDEZ-VOUS AVEC  
DES RUSSES,  
UN BULGARE ET DES  
ALLEMANDS, QUELQUES  
BELGES, TROIS LETTONS,  
DEUX NÉERLANDAIS,  
UN HONGROIS  
ET DES AUTRICHIENS.

FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL/ 8<sup>E</sup> ÉDITION  
**DU 27.01 AU 10.02/ 2011**

MC93, THÉÂTRE DE TOUS LES AILLEURS

{ THÉÂTRE FRONTIÈRE }

# À LA MC93 EN 2011

{ RUSSIE }

DU 19 AU 23.01

## ONCLE VANIA

Anton Tchekhov / Lev Dodine

p. 3

DU 27.01 AU 10.02

## FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL 8<sup>e</sup> ÉDITION

*Conception* Barbara Engelhardt,  
Patrick Sommier

{ ALLEMAGNE }

27 ET 28.01 / 9 ET 10.02

## LE JOURNAL D'UN FOU

Nicolas Gogol / Samuel Finzi

p. 6

{ LETTONIE }

LES 30 ET 31.01

## VĀTER

Alvis Hermanis

p. 8

{ PAYS-BAS }

LES 1<sup>ER</sup>, 2, 3 ET 5.02

## CECI EST MON PÈRE

Ilay den Boer

p. 10

{ BELGIQUE }

LES 4, 5 ET 6.02

## L'ÂME DES TERMITES

David Van Reybrouck /  
Josse De Pauw

p. 14

{ AUTRICHE }

LES 4, 6 ET 7.02

## HARMONIA CAELESTIS

Péter Esterházy / David Marton

p. 16

{ ALLEMAGNE }

DU 28.03 AU 3.04

## WOZZECK

Georg Büchner, Alban Berg /  
David Marton

p. 19

Du 27 janvier au 10 février 2011 se tiendra la 8<sup>e</sup> édition du Festival international de théâtre LE STANDARD IDÉAL à la MC93, un théâtre qui, depuis trente ans, a présenté le meilleur de la création mondiale. Dodine, Wilson, Castorf, Zadek, Sellars, Stein, McBurney, Gosch, j'en passe cinquante. J'aurais aimé ajouter à cette liste, Patrice Chéreau. Un jour viendra. Tous ont créé dans notre théâtre au moins un chef-d'œuvre : *L'Orestie* (Stein) *Gaudeamus* ou *Vie et Destin* (Dodine), *Mnemonic* (McBurney), *Macbeth* (Jürgen Gosch) *Don Giovanni* (Sellars), *Endstation Amerika* (Castorf), *La Toison d'Or* (Karin Beier), *L'Opéra de Quat'sous* (Bieito), *Kunst und Gemüse* (Schlingensiefel), *Väter* (Hermanis), *La Mouette* (Schilling), *La Cerisaie* (Zadek)...

Pour autant le travail d'un festival n'est pas de présenter sa collection d'hiver. Classicisme et modernité sont pure vanité, les modes, les stars, les titres et les médailles nous font rire. Nous cherchons la beauté et parfois la trouvons. Elle ne porte aucun nom connu. Pour quelques secondes elle s'appellera David Marton, Josse de Pauw, Samuel Finzi...

Mais le souffle glacé d'un acteur de génie dans un moment de grâce, un silence plus long que l'éternité qui peut saisir un public happé par la beauté du théâtre, oui, ça, ça nous va.

*Patrick Sommier*



# ONCLE VANIA

MALY DRAMA THEATRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE, SAINT-PÉTERSBOURG

D'APRÈS **ANTON TCHEKHOV** MISE EN SCÈNE **LEV DODINE**

AVEC **VERA BYKOVA, ELÉNA KALININA, IGOR IVANOV, ALEXANDRE KOCHKAREV, SERGUEÏ KOURICHEV, XÉNIA RAPPOPORT, PIOTR SEMAK, TATIANA SCHOUKO, ALEXANDRE ZAVIALOV**

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES DAVID BOROVSKI

PRODUCTION MALY DRAMA THEATRE - THÉÂTRE DE L'EUROPE

PARTENAIRE GÉNÉRAL DU MALY DRAMA THEATRE FONDATION MIKHAIL PROKHOROV

SPONSOR GÉNÉRAL DU MALY DRAMA THEATRE KINEF

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

EN RUSSE SURTITRÉ

Accompagné d'Elena, sa seconde et jeune épouse, le professeur Serebriakov, à court d'argent, veut se retirer à la campagne où sa fille Sonia et l'oncle Vania exploitent le domaine familial. Oncle Vania et le docteur Astrov sont subjugués par Elena. Le drame, jusqu'alors latent, éclate lorsque le professeur propose de vendre la propriété. Écrite en 1897, cette pièce cruelle dépeint une société en pleine décadence. C'est aussi une douloureuse méditation sur l'ennui, la laideur, la vieillesse, l'incompétence... Lev Dodine, fidèle à l'auteur, a axé sa mise en scène sur la passion de la vie. Tôt ou tard, tout homme se met à penser à sa vie passée comme à un trésor dont il n'a pas su profiter. Plus on donnera d'importance à ce passé, plus on aura le sentiment qu'on a raté sa vie.



Anton Tchekhov, *Oncle Vania*, traduction de Françoise Morvan et André Markowicz, Éd. Babel

DURÉE 3 H AVEC ENTRACTE

{RUSSIE}

**DU 19 AU 23.01/2011**

SALLE OLEG EFREMOV

## La musique du souvenir

Des fils sur le plateau. Et des pères qui apparaissent à côté d'eux, lointaines silhouettes et protagonistes de récits déjà écrits, ou très concrets, jusqu'à être présents physiquement. Et derrière eux, l'ombre portée de l'Histoire... Ces filiations, ces liens si intimes et subjectifs au passé nous transportent, insidieusement ou, au contraire, dès que l'acteur entre en scène dans la sphère de la mémoire collective – la huitième édition du Standard Idéal a en fait son objet.

« Le passé », dit le metteur en scène David Marton, « est ancré et agit en nous, il nous détermine ; et de la même manière, le passé n'est pas quelque chose qui nous est donné et ce qui nous produit : mais nous le produisons également et nous le construisons par la sélection. » Et si, dans cette façon de se construire un passé, l'idée du clash des générations s'avérait obsolète ? Si le « meurtre du père » de la psychanalyse n'était plus le point d'ancrage de notre identité ?

Dans *Väter (Pères)*, d'Alvis Hermanis, les trois comédiens s'entourent sur le plateau des images et du souvenir de leurs pères, dont le parcours, dans des contextes nationaux, sociaux et politiques différents, reflète à chaque fois une époque. Leurs rapports complexes à l'« héritage » paternel n'excluent pas le conflit, mais demeurent emprunts d'une profonde affection. Celle-ci est également perceptible chez Ilay den Boer (*Dit is mijn Vader – Ceci est mon père*), qui va jusqu'à inviter son père à le rejoindre sur le plateau. Né en 1959, ce dernier a vécu entre les Pays-Bas et Israël où est né Ilay ; lui, Gert, n'est pas juif, contrairement à

son fils. Se penchant sur cette biographie particulière, le metteur en scène, aidé par le public, tente de comprendre leurs différentes façons d'aborder la vie, révélant non seulement ce qui distingue ces deux générations, mais également les convictions politiques et les déterminants culturels qui les marquent respectivement. La volonté de comprendre l'emporte sur la rupture, le désaccord s'exprime avec force, mais sur la base d'un rapport de confiance. Une fois encore, cette impossible distinction entre ce qui nous est propre et ce qui est de l'ordre de l'héritage, nous conduit, avec le roman-fleuve de Peter Esterhazy, à la recherche d'un père : parcourant les lieux, les époques



et les sons, l'écriture fragmentaire d'Esterhazy, dans *Harmonia Caelestis*, progresse toujours en équilibre entre la fantasmagorie et le récit autobiographique, esquissant touche par touche la mémoire de toute une dynastie à travers l'Histoire. David Marton approche cette écriture avec une sensibilité musicale captivante, oscillant, de variation en variation, entre la réalité et la fiction, le souvenir intime et l'imagination débordante. Le théâtre musical de Marton confronte cette écriture avec son propre fonctionnement. Ici, la musique n'est pas accompagnement, elle n'est pas simplement, comme le précise le metteur en scène lui-même, « un moyen de traduire une

émotion au milieu d'une histoire, mais une façon d'appréhender le monde ».

Dans *L'Âme des termites* également, des musiciens et un comédien se rejoignent sur le plateau – Josse de Pauw, figure d'exception du théâtre belge et international, s'est saisi d'un roman marqué par le jeu entre la sobriété d'une réalité clairement cartographiée par la science et la raison, et le regard sur le passé qui transporte dans une réalité autre, imaginaire et pourtant si tangible. La musique s'affirme ainsi comme un deuxième grand axe de cette édition du Standard Idéal : omniprésente, rythmant tous les spectacles, elle dépasse chez David Marton comme chez Josse de Pauw le statut de l'accessoire pour devenir langage premier, placé au cœur de la démarche artistique.

Et *Le journal d'un fou* ? Parmi les versions que l'on a pu voir de cette nouvelle qui se prête si bien au théâtre, celle-ci doit la fascination qu'elle inspire à son protagoniste. Samuel Finzi, comédien d'origine bulgare travaillant en Allemagne, est un Poprichtchine que traversent toutes les passions. Le petit employé russe perd peu à peu tout sens de la réalité pour s'imaginer en Roi d'Espagne et s'abandonne à l'élan exaltant de cette folie qui l'envahit. Là aussi, le théâtre semble s'amuser de ces passages incessants entre le vécu et le rêve, entre le présent et l'histoire : ou s'arrête la réalité, ou commence l'imaginaire, à quel moment l'imagination nous révèle-t-elle la réalité ?

Barbara Engelhardt





# LE JOURNAL D'UN FOU

## TAGEBUCH EINES WAHSINNIGEN

TEXTE **NICOLAS GOGOL**

MISE EN SCÈNE **SAMUEL FINZI, HANNAH RUDOLPH**

AVEC **SAMUEL FINZI**

COPRODUCTION DEUTSCHES THEATER BERLIN, MC93 MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS

EN ALLEMAND SURTITRÉ ET FRANÇAIS

Dans la morosité de sa vie professionnelle, Poprichtchine s'applique comme il le peut, entre l'admiration pour son directeur et le mépris pour ses collègues. Mais voici qu'il tombe amoureux de la fille de son patron : socialement inaccessible, elle représente tout ce qu'il ne pourra jamais obtenir. Peu à peu, il perd le sens de la réalité, s' imagine un monde où il serait roi.

Samuel Finzi, célèbre comédien, qui a été Ivanov dans la mise en scène de Gotscheff à la MC93, se livre ici corps et âme à une folie grandissante, passant par la peur, la déception, la fierté et le triomphe d'un amoureux qui se rêve sur le trône d'une Espagne qui lui est inconnue. Cette nouvelle de Gogol devient ainsi un solo fulgurant, amer et comique, porté par le talent d'un grand acteur.

Nicolas Gogol, *Le journal d'un fou*, Éd. Libro et dans *Nouvelles de Pétersbourg*, Éd. Garnier-Flammarion

DURÉE 1 H 10

{ALLEMAGNE}

**27, 28.01 ET 9, 10.02/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV



Poprishchin, a low-ranking civil servant who is held in contempt by his colleagues, falls in love with the daughter of his boss. She represents everything he can never hope to attain. Little by little he loses his grip on reality and creates a world for himself in which he is king.

Samuel Finzi, a renowned actor from Berlin, abandons himself totally to the growing madness of a lover who imagines himself on the throne of a Spain he has never visited. This short story by Gogol becomes a dazzling one-man show, by turns bitter and comic, driven by the talent of an exceptional actor.

## SAMUEL FINZI

Samuel Finzi est né en 1966 à Plovdiv en Bulgarie. Il suit une formation de comédien à l'Académie de Théâtre et de Cinéma de Sofia et joue depuis le début des années 1990 en Allemagne, développant en particulier une étroite collaboration avec le metteur en scène Dimiter Gotscheff. Comédien permanent de 2003 à 2005 à la Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz de Berlin, il rejoint en 2006

le Deutsches Theater où il continue à travailler avec Gotscheff. Il joue également dans des mises en scène de Benno Besson, Jürgen Gosch, Werner Schröter, Robert Wilson, Frank Castorf, Johan Simons et Ivan Panteleev. En 1995, Samuel Finzi a reçu le prix du meilleur comédien de Rhénanie du Nord-Westphalie, en 1996 le prix de la ville de Düsseldorf et en 2001 le Golden Chest, prix d'interprétation masculine à l'International Television Festival de Plovdiv. Après être apparu dans diverses productions cinématographiques et télévisées allemandes et bulgares, il est actuellement le protagoniste d'une série policière allemande.

## HANNA RUDOLPH

Hanna Rudolph est née à Bochum et suit une formation de comédienne à Hambourg et New-York. Elle suit à partir de 2001 une formation à la mise en scène à l'université de Hambourg, dans le cadre de laquelle elle présente à Kampnagel *Casimir et Caroline*, d'après Horváth, *Spätlese* d'après Birgit Vanderbeke, *La famille Schroffenstein* d'après Kleist, *Du sang sur le cou du chat* de Fassbinder, *Adam Geist* de Dea Loher ainsi que *Macbeth* d'après Shakespeare. En 2005, elle obtient pour ses premières mises en scène le Prix « Doctores-Völschau ». Depuis, elle a travaillé au Deutsches Theater de Berlin, au Staatstheater de Mayence et au théâtre de Kiel. En 2008, elle met en scène avec Samuel Finzi *Le Journal d'un fou* de Nicolas Gogol au Deutsches Theater, ainsi que *Donna Davison* de Thomas Jonigk.

 **VÄTER** PÈRES

CONCEPTION, MISE EN SCÈNE **ALVIS HERMANIS**

AVEC **GUNDARS ABOLINS, JURIS BARATINSKI, OLIVER STOKOWSKI**

SCÉNOGRAPHIE MONIKA PORMALE

LUMIÈRE GINSTER EHEBERG

DRAMATURGIE ANDREAS ERDMANN

PRODUCTION SCHAUSPIELHAUS ZÜRICH

SPECTACLE REPRIS AU BURGTHEATER WIEN

EN ALLEMAND SURTITRÉ

Trois comédiens, trois fils, se souviennent de la vie de leurs pères. Un balte, un allemand et un russe en racontent les histoires à la fois drôles et amères, privées et politiques. Le premier père était acteur à Riga, le second policier en RFA. Le troisième, déchiré entre plusieurs métiers et plusieurs familles, a été profondément marqué par le communisme soviétique.

Devant le défilé de tableaux surdimensionnés au réalisme photographique, les comédiens dévoilent les relations entre l'art et la vie, entre l'imitation et l'opposition. Alvis Hermanis interroge dans sa mise en scène les rapports père / fils et la transmission individuelle et collective. Dépassant l'anecdotique, il tisse un lien entre le présent et l'histoire que reflète ces trois biographies.

DURÉE 3 H AVEC ENTRACTE

{LETTONIE}

**30 ET 31.01/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV

Three actors, three sons, reminisce about the lives of their fathers. The first father, from the Baltic, was an actor in Riga, the second, a German, was a policeman in the FRG. The third, a Russian torn between various different jobs and families, has been profoundly marked by Soviet Communism.

A key figure of European theatre, Alvis Hermanis, interrogates in his staging the relationships between fathers and sons and individual and collective memory. He creates a link between the present and a notion of history which reflects each individual's biography.

## ALVIS HERMANIS

Né en 1965 à Riga, Alvis Hermanis achève sa formation de comédien au Conservatoire National de Lettonie en 1988. Depuis 1997, il dirige le Nouveau Théâtre de Riga, théâtre contemporain de répertoire situé au cœur de la ville. Inspiré du film *Sexe, mensonges et vidéos* de Steven Soderbergh, le projet *Like a Calm and Peaceful River is the Home - Coming* (1992), un de ses premiers spectacles au Nouveau Théâtre de Riga, a été désigné meilleure mise en scène de la saison par la critique. Ont suivi de nombreux travaux tels que *La Marquise de Sade* d'après Yukio Mishima (1993 – élue meilleure mise en scène de l'année en Lettonie), *Le portrait de Dorian Gray* d'Oscar Wilde (1994), *Uguns un naktis* (« Feu et nuit »), d'après une pièce de Jānis Rainis, avec une musique de Jānis Medīņš à l'Opéra National de Lettonie, couronné par le Grand Prix Musical de Lettonie (1996), *Arcadia* de Tom Stoppard (1998), *Bungee Jumping* de Jaan Tätte (2000), *Pilsēta* (« La ville ») de Jewgenij



Grischkoweit (2001) et *Le Revizor* de Nicolas Gogol (2002).

Avec les productions du Nouveau Théâtre, Alvis Hermanis a participé à des festivals dans de nombreux pays. Travaillant régulièrement dans les pays de langue allemande, il met en scène *Das Eis. Kollektives Lesen eines Buches mit Hilfe der Imagination* d'après *La glace* de Vladimir Sorokin à Francfort sur le Main et dans le cadre de la RuhrTriennale en 2005, *Sound of Silence* pour les Berliner Festspiele en 2007. Au Schauspielhaus de Zurich, il monte *Brennende Finsternis* d'Antonio Buero Vallejo (2006), *Väter* (2007) et *Der Idiot. Anfang des Romans* d'après Dostoïevski (2008). Durant la saison 2009/2010, Hermanis a mis en scène la création autrichienne de *Une famille* de Tracy Letts au Burgtheater de Vienne, en automne 2010 il a créé son adaptation de *L'Appel de la forêt* de Jack London au Kammerspiele de Munich.

Un grand nombre de ses mises en scènes ont été présentées dans des festivals internationaux. Il a obtenu en 2007 le prix européen de théâtre « New Realities » à Thessalonique. Alvis Hermanis est actuellement un des artistes lettons les plus créatifs et celui dont la renommée internationale est la plus importante.



# CECI EST MON PÈRE

(LA FÊTE PROMISE, TROISIÈME PARTIE)

DIT IS MIJN VADER (HET BELOOFDE FEEST, DEEL III)

**CONCEPTION ILAY DEN BOER**

**AVEC ILAY DEN BOER, GERT DEN BOER**

*DRAMATURGIE* MAYA VAN DEN HEUVEL-ARAD *DESIGN* EDO SUTHERLAND

*CONSEIL MUSICAL* MELLE KROMHOUT *ORCHESTRATION* ANAN DEN BOER

*SUPERVISION* WILLIBRORD KEESEN *LUMIÈRE, DÉCOR* ROBERT RICHTER

*PRODUCTION* HET HUIS VAN BOURGONDIË

*LES REPRÉSENTATIONS À LA MC93 BÉNÉFICIENT DU SOUTIEN DE L'AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS*

EN NÉERLANDAIS ET EN FRANÇAIS

Fils et père se retrouvent sur un plateau. Le père a vécu entre les Pays-Bas et Israël, son fils Ilay, né en Israël, a grandi en Hollande. Partant de la biographie de son père, Ilay, avec le public, cherche à saisir leurs différentes façons de comprendre la vie. Non seulement ce qui distingue les deux générations et leurs convictions politiques respectives, mais aussi les différences culturelles : Ilay est juif, son père ne l'est pas – un homme non-juif, aurait-il une opinion différente sur la haine et la discrimination ? Vie privée et politique s'entrecroisent, la frontière entre souvenir et fiction s'estompe peu à peu dans une mosaïque qui interroge les mécanismes de l'antisémitisme contemporain. Ilay den Boer examine, à travers l'histoire de sa famille, la question de l'identité juive aujourd'hui.

DURÉE 1 H 15

{PAYS-BAS}

**1<sup>ER</sup>, 2, 3 ET 5.02/ 2011**

SALLE DE RÉPÉTITION

A father and son meet on a stage. The father has lived in both Holland and Israel while his son, Ilay, was born in Israel but grew up in Holland. Using his father's biography as a starting point, Ilay, together with the audience, tries to grasp their different ways of understanding life. Ilay is Jewish, his father is not – does a Gentile have a different opinion on hate and discrimination? Somewhere between a memoir and a work of fiction, mixing private life and politics, Ilay den Boer examines, through the story of his family, the question of Jewish identity today.



## ILAY DEN BOER

Ilay den Boer a étudié à l'école des Beaux-Arts d'Amsterdam. Depuis 2008 il écrit et crée *La Fête Promise*, un cycle de six spectacles, produit par *Het Huis van Bourgondië* de Maastricht. Dans cette série, Ilay den Boer s'interroge sur lui-même et sur sa famille vivant aux Pays-Bas, mais aussi sur l'Etat d'Israël et, d'une manière plus générale, l'histoire juive. Le premier spectacle, *Bon appétit*, mettait en scène la Bar Mitsva d'Ilay ; il y invitait sa mère ainsi que le public à explorer autour d'un repas les rapports complexes qu'il entretient avec Israël, son pays natal. Dans le deuxième spectacle, *Hurler et tirer*, le public montait avec le metteur en scène-performeur dans un autobus semblable à celui dans lequel sa grand-mère a fui la Lituanie pour gagner Israël. *Dit is mijn Vader* constitue la troisième partie, dans laquelle le metteur en scène invite son père à l'accompagner sur le plateau pour une recherche commune où l'autobiographique et le fictif se mélangent de manière captivante. Étape par étape, Ilay den Boer éclaire diverses facettes de son histoire familiale, qui à chaque instant est liée à la question de l'identité juive aujourd'hui.

LE JOURNAL D'UN FOU



CECI EST MON PÈRE



VÅTER



VÅTER

L'ÂME DES TERMITES



CECI EST MON PÈRE



HARMONIA CAELESTIS



L'ÂME DES TERMITES



HARMONIA CAELESTIS



# L'ÂME DES TERMITES

## DIE SIEL VAN DIE MIER

*TEXTE* **DAVID VAN REYBROUCK** *MISE EN SCÈNE* **JOSSE DE PAUW**

*MUSIQUE* **JAN KUIJKEN, GEORGE VAN DAM**

*AVEC* **JOSSE DE PAUW ET JAN KUIJKEN, GEORGE VAN DAM** MUSICIENS

*DRAMATURGIE* MARIANNE VAN KERKHOVEN *SCÉNOGRAPHIE* HERMAN SORGeloos

*COSTUMES* ANNE-CATHERINA KUNZ *LUMIÈRE* PINO ETZ, ROBBIE BOI, HERMANN SORGeloos

*VIDÉO* PINO ETZ, ROBBIE BOI

*PRODUCTION* LOD *COPRODUCTION* HET NET / DE WERF

EN FLAMAND SURTITRÉ

Un spectacle de théâtre musical sur des termites et un homme qui s'est penché sur leur vie. Une histoire sur l'ordre des insectes, le chaos et les passions de l'âme humaine. Une représentation où la musique et le verbe vivent en symbiose comme les termites et les protozoaires.

Josse de Pauw, grande figure du théâtre flamand, joue le rôle d'un biologiste passionné. À la tribune, en conférencier, il livre un exposé désopilant sur la sexualité et l'organisation sociale des termites, un discours enflammé où alternent sérieux de l'information et humour décalé.

Sur fond d'images d'insectes agrandies, l'exposé scientifique inspiré de Maeterlinck et de son livre sur les termites déraile, les souvenirs d'une histoire personnelle font irruption. La voix et le verbe (Josse de Pauw), le rythme et les sons des instruments sur le plateau se font de plus en plus musique. Le conférencier, qui mélange étrangement le scientifique et l'allégorique, nous embarque dans un voyage troublant aux confins de l'Afrique.

DURÉE 1 H 30

{BELGIQUE}

**4, 5 ET 6.02/ 2011**

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS



A musical about termites and one man, Maeterlinck, who studies their life. A story about an order of insects, chaos and the passions of the human soul. Josse de Pauw, a major figure in Flemish theatre, plays the role of an impassioned biologist. He delivers a hilarious lecture where serious subject matter and quirky humour alternate. Against a backdrop of magnified insects, the scientific lecture loses its way and is submerged by personal recollections. The lecturer, with his strange blend of the scientific and the allegorical, takes us on a disturbing trip to the edge of Africa.

## JOSSE DE PAUW

Né en 1952 en Belgique, Josse de Pauw – acteur, auteur et metteur en scène – est aujourd’hui une des figures les plus marquantes du théâtre européen. Après la fin de ses études au Koninklijk Conservatorium de Bruxelles, Josse de Pauw fonde « Radeis », compagnie de théâtre légendaire. Plus tard, avec Hugo De Greef, il est à l’origine de la structure « Schaamte », qui devient ensuite le Kaaitheater à Bruxelles. Avec des artistes tels que Jan Lauwers, Jan Fabre et Anne Teresa de Keersmaecker, il fait partie de la « vague flamande » qui émerge au début des années 80 et qui a connu depuis un écho international considérable. Ses pièces de théâtre *Weg* et *Larf* sont couronnées en 2000 par le prix Océ Podium. En 2001, il publie *Werk*, un ouvrage autobiographique comprenant des histoires, des anecdotes et des textes théâtraux. En tant qu’acteur, il apparaît dans une cinquantaine de films, productions belges ou internationales. Travaillant en quatre langues – néerlandais, français, allemand et anglais – il a joué plus d’une centaine de spectacles, notamment sous la direction de Guy Cassiers (*Au-dessous du volcan*, *Méphisto*, etc.) ou dans ses propres spectacles tels que *Übung*, *Ruhe*, *Die Siel van die Mier* ou encore *La version Claus*, qui connaissent tous un grand succès international.



# HARMONIA CAELESTIS

THÉÂTRE MUSICAL D'APRÈS **PÉTER ESTERHÁZY** MISE EN SCÈNE **DAVID MARTON**  
 AVEC PAUL BRODY, JAN CZAJKOWSKI, JOHANN EBERT, PHILIPP HAUSS, JELENE KULJIC,  
 PETER Matic, NURIT STARK, BETTINA STUCKY

SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES ALISSA KOLBOSCH DIRECTION MUSICALE JAN CZAJKOWSKI  
 LUMIÈRE PETER BANDL, NORBERT GOTTWALD DRAMATURGIE AMELY JOANA HAAG

PRODUCTION BURGTHEATER WIEN EN ALLEMAND SURTITRÉ

Dans ce roman, Péter Esterházy part à la recherche d'une famille de l'aristocratie austro-hongroise, la sienne, expropriée en 1951 par les communistes hongrois. Le mythe du père est au centre de l'œuvre, sous la forme d'une figure légendaire qui traverse les siècles, surgissant à des époques et dans des cultures différentes. David Marton, pianiste de formation, utilise la musique pour interroger la réalité : son théâtre est musical ET narratif, à travers de multiples associations. A l'image du roman, qui procède par fragments, il crée un patchwork étonnant. Partant de la structure littéraire, il fabrique une mosaïque théâtrale où se rencontrent de manière fascinante les formes musicales, de Haydn à Bartók, du baroque à l'époque moderne. Un *requiem* devient une valse mélancolique, Mozart bascule dans Morricone. Une telle polyphonie est le principe fondamental de cette approche de la réalité, qu'elle soit historique ou contemporaine. Marton a réuni des comédiens stupéfiants, des musiciens virtuoses. Ensemble, ils révèlent que chaque mélodie contient toute une histoire. Chaque image reliée à un son, chaque son déclenchant une image – défilant sur un plateau étrangement rempli d'objets, reliques d'un salon d'aristocrates – raconte la décomposition d'une famille, d'un système social et des époques auxquelles la dynastie des Esterházy était liée. Sans nostalgie, mais avec un charme dans lequel verbe, musique et jeu forment une texture théâtrale fascinante.

Péter Esterházy, *Harmonia Caelestis*, Éd. Gallimard

DURÉE 1 H 30

{AUTRICHE}

**4, 6 ET 7.02/ 2011**

SALLE OLEG EFREMOV

In this novel, Péter Esterházy sets off in search of an aristocratic Austro-Hungarian family, his own, which was dispossessed in 1951 by the Hungarian Communists. The myth of the father is at the centre of this work, in the form of a legendary figure who travels across the centuries. David Marton, a pianist by training, uses music to interrogate reality: his theatre is at once musical and narrative, through its multiple associations. Starting from a literary structure, he constructs a dramatic mosaic where musical forms meet. A requiem becomes a melancholy waltz, Mozart shifts into Morricone... Marton brings together exceptional actors and virtuosic musicians. Together, they reveal that each melody contains its own story. Without nostalgia, but with a charm in which words, music and games form a fascinating theatrical texture.

## DAVID MARTON

Né en 1975, David Marton vit et travaille à Berlin depuis 1996.

En 1999, il achève un cursus en piano à l'Académie Franz Liszt de Budapest ainsi qu'à l'Université des Arts de Berlin. De 1999 à 2004, il y ajoute une formation à la direction d'orchestre et la mise en scène de théâtre musical à l'École de musique Hanns Eisler de Berlin.

Première direction musicale en 2001 dans la production théâtrale *Preiset !* à la Schaubühne am Lehniner Platz, mise en scène de Johannes Grebert et Matthias Matschke. Par la suite, David Marton prend part à divers projets en tant que musicien et directeur musical, en particulier dans des mises en scène de Frank Castorf, Christoph Marthaler et Árpád Schilling.

Désormais, Marton développe son propre style dans le champ du théâtre musical en tant que metteur en scène,



mêlant musiciens et comédiens sur le plateau de théâtre.

Sa première mise en scène, *Nackt entblößt, sogar*, est créée en 2004 à la Villa Elisabeth en coproduction avec les Sophiensaele de Berlin. *Fairy Queen oder Hätte ich Glenn Gould nicht kennen gelernt* d'après Henry Purcell et Thomas Bernhard, seconde production au Sophiensaele 2005, rencontre un grand succès. La mise en scène est présentée ensuite à la Schaubühne am Lehniner Platz et invitée au Theaterspektakel de Zurich et au festival Impulse. David Marton met depuis en scène dans de nombreux théâtres tels que la Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz de Berlin, le Théâtre royal de Copenhague ou le Burgtheater de Vienne. En 2009-2010, il est élu metteur en scène d'opéra de l'année par la revue « Die Deutsche Bühne » pour *Don Giovanni, keine Pause* et *Lulu*.

### Mises en scène

- *Nackt entblößt, sogar*, une soirée de théâtre musical d'après le Freischütz de C. M. von Weber, Villa Elisabeth/Sophiensaele, 2004.
- *Lukullus-Etüde*, d'après Brecht et Dessau, contribution théâtrale et musicale à la série « 40 Jahre DDR » au Maxim Gorki Theater, Berlin, 2005.
- *Fairy Queen oder Hätte ich Glenn Gould nicht kennen gelernt*, d'après Henry Purcell et Thomas Bernhard,

Sophiensaale, 2005, invitation à la Schaubühne am Lehniner Platz et au Theaterspektakel de Zurich en 2006, au festival Impulse en 2007.

- *Der feurige Engel*, d'après Valery Brjussow, Sophiensaale, 2006.
- *Café Vaterland – Eine Matthäuspassion*, Maxim Gorki Theater, Berlin, 2007.
- *Exit Hamlet*, court métrage produit par Bipolar et la société Heiner Müller, 2007.
- *Wozzeck*, d'après Georg Büchner et Alban Berg, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Berlin, 2007.
- *Don Giovanni – keine Pause*, Sophiensaale, 2008.
- *Lulu*, d'après Frank Wedekind et Alban Berg, Schauspielhaus de Hanovre, 2009, repris en 2010 au Staatsschauspiel de Dresde.
- *Insomnia*, Théâtre royal de Copenhague, 2009.
- *Harmonia Caelestis*, d'après le roman de Peter Esterházy, Burgtheater de Vienne, 2009.
- *Die Krönung der Poppea (Le Couronnement de Poppée)*, Thalia Theater de Hambourg, Septembre 2010.

#### à venir :

Projet avec Marius von Mayenburg, Schaubühne am Lehniner Platz, janvier 2011.

*L'or du Rhin*, Staatsschauspiel de Dresde, juin 2011.

## AUTOUR DU FESTIVAL

### DÉBAT

Samedi 5 février à 15h30

Comment parler du théâtre? Quelle est la place du débat sur le théâtre, ou qu'en reste-t-il dans la société d'aujourd'hui? Quelles sont les contraintes et les influences du travail de la critique en Europe et, parallèlement, sur quoi se fonde la communication des théâtres avec le public. Pour en parler, nous avons invité des journalistes d'Espagne, d'Italie, du Royaume-Uni, des Pays-Bas, d'Allemagne et de France. Un débat modéré par Michel Deutsch et l'équipe du Standard Idéal.

### EXPO & RÉSIDENCE PHOTO

*Père et Fils*

un projet photographique de Grégoire Korganow

Qu'est-ce qu'un père? Qu'est-ce qu'un fils? Quel lien les unit? Le sang? L'amour? La transmission? L'héritage? Depuis plus d'un an, Grégoire Korganow photographie des pères anonymes, de 30 à 80 ans, debout, torse nu, avec leur fils de quelques mois pour les plus jeunes ou entrés dans la cinquantaine pour les plus âgés. Le photographe s'installera en résidence à la MC93 trois semaines durant le Festival Standard idéal. Observant les équipes artistiques du théâtre, les spectateurs, les Balbyniens, l'artiste laissera libre cours à son inspiration.

### DOCUMENTAIRES

Cherchez le père... et vous trouverez (peut-être) le fils. C'est le fil de la filiation qui traverse cette sélection de documentaires que vous pourrez découvrir durant le Standard Idéal.

 **WOZZECK**

D'APRÈS **GEORG BÜCHNER, ALBAN BERG**

MISE EN SCÈNE **DAVID MARTON**

AVEC **MAX HOPP, JELENA KULJIC, SIR HENRY**

ARRANGEMENT MUSICAL **SIR HENRY** SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES **CAROLINE RÖSSLE HARPER**  
ESPACE **BERT NEUMANN** DRAMATURGIE **AMELY HAAG**

PRODUCTION **VOLKSBÜHNE AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ BERLIN**

EN ALLEMAND SURTITRÉ



Créé en 1925, *Wozzeck* fait partie, avec *Lulu*, des opéras les plus importants de cette époque. Par son unité formelle, l'œuvre d'Alban Berg s'oppose au caractère fragmentaire du *Woyzeck* de Büchner. L'expressionnisme cependant est commun aux

deux auteurs : *Woyzeck*, entouré de personnages apparemment réalistes, voit, entend et ressent « trop de choses ». Il demeure prisonnier de l'espace étouffant de sa perception, sa solitude devient un enfer. « L'homme est un abîme, on a le vertige quand on se penche au-dessus ».

David Marton rassemble un musicien canadien, une chanteuse serbe et un comédien allemand : une étonnante rencontre entre l'histoire du soldat *Woyzeck*, à qui le monde et l'amour échappent, et le chant ardent d'Alban Berg.

DURÉE 1 H

{ALLEMAGNE}

**28, 29, 30.03 ET 1, 2, 3.04/ 2011**

SALLE CHRISTIAN BOURGOIS

| janvier | salle Oleg Efremov               | salle Christian Bourgois |           |
|---------|----------------------------------|--------------------------|-----------|
| ...     |                                  |                          |           |
| sam 15  |                                  | 20h30                    | Sale août |
| dim 16  |                                  | 16h30                    | Sale août |
| lun 17  |                                  | 20h30                    | Sale août |
| mar 18  |                                  | 20h30                    | Sale août |
| mer 19  | 20h <b>Oncle Vania</b>           |                          |           |
| jeu 20  | 20h <b>Oncle Vania</b>           | 20h30                    | Sale août |
| ven 21  | 20h <b>Oncle Vania</b>           | 20h30                    | Sale août |
| sam 22  | 20h <b>Oncle Vania</b>           | 20h30                    | Sale août |
| dim 23  | 15h <b>Oncle Vania</b>           | 16h30                    | Sale août |
| lun 24  |                                  |                          |           |
| mar 25  |                                  |                          |           |
| mer 26  |                                  |                          |           |
| jeu 27  | 20h30 <b>Le journal d'un fou</b> |                          |           |
| ven 28  | 20h30 <b>Le journal d'un fou</b> |                          |           |
| sam 29  |                                  |                          |           |
| dim 30  | 15h30 <b>Väter</b>               |                          |           |
| lun 31  | 20h30 <b>Väter</b>               |                          |           |

| février | salle Oleg Efremov               | salle Christian Bourgois        | salle de répétition            |
|---------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| mar 1   |                                  |                                 | 20h30 <b>Ceci est mon père</b> |
| mer 2   |                                  |                                 | 20h30 <b>Ceci est mon père</b> |
| jeu 3   | <b>samedi 5 fév. 15h30 Débat</b> |                                 | 20h30 <b>Ceci est mon père</b> |
| ven 4   | 20h30 <b>Harmonia caelestis</b>  | 20h30 <b>L'âme des termites</b> |                                |
| sam 5   |                                  | 19h <b>L'âme des termites</b>   | 21h <b>Ceci est mon père</b>   |
| dim 6   | 15h30 <b>Harmonia caelestis</b>  | 17h30 <b>L'âme des termites</b> |                                |
| lun 7   | 20h30 <b>Harmonia caelestis</b>  |                                 |                                |
| mar 8   |                                  |                                 |                                |
| mer 9   | 20h30 <b>Le journal d'un fou</b> |                                 |                                |
| jeu 10  | 20h30 <b>Le journal d'un fou</b> |                                 |                                |
| ven 11  |                                  |                                 |                                |
| sam 12  |                                  |                                 |                                |
| dim 13  |                                  |                                 |                                |
| lun 14  |                                  |                                 |                                |
| mar 15  |                                  |                                 |                                |
| ...     |                                  |                                 |                                |

| mars   | salle Oleg Efremov            | salle Christian Bourgois |                |
|--------|-------------------------------|--------------------------|----------------|
| ...    |                               |                          |                |
| lun 28 | 20h30 <b>La Nuit des rois</b> | 20h30                    | <b>Wozzeck</b> |
| mar 29 | 19h30 <b>La Nuit des rois</b> | 20h30                    | <b>Wozzeck</b> |
| mer 30 |                               | 20h30                    | <b>Wozzeck</b> |
| jeu 31 |                               |                          |                |

| avril | salle Oleg Efremov            | salle Christian Bourgois |                |
|-------|-------------------------------|--------------------------|----------------|
| ven 1 | 20h30 <b>La Nuit des rois</b> | 20h30                    | <b>Wozzeck</b> |
| sam 2 | 20h30 <b>La Nuit des rois</b> | 20h30                    | <b>Wozzeck</b> |
| dim 3 | 15h30 <b>La Nuit des rois</b> | 15h30                    | <b>Wozzeck</b> |
| ...   |                               |                          |                |

## JE M'ABONNE

### au moins 3 spectacles

#### **Carte 3 spectacles MC93**

42 € soit 14 € la place

#### **Carte 3 spectacles MC93**

##### **Réseau Seine-Saint-Denis**

39 € soit 13 € la place

#### **Carte 3 spectacles MC93 Jeune**

(- 26 ans ou étudiant)

27 € soit 9 € la place

### 10 spectacles ou plus...

#### **Carnet 10 spectacles MC93**

140 € soit 14 € la place

Le Carnet MC93 est composé de 10 coupons-spectacles que vous utilisez quand vous voulez au cours de la saison, pour vous-même et vos invités. Vous pouvez l'acheter ou le renouveler à tout moment. Vous devez juste annoncer votre venue auprès du service réservation de la MC93 : 01 41 60 72 72, au plus tard 2 jours avant la représentation souhaitée. Retirez vos billets au guichet le jour-même. Les coupons d'un carnet 2010-2011 sont valables uniquement pour les spectacles de cette saison, aux dates de votre choix.

#### **Carnet 10 spect. MC93 Jeune**

(- 26 ans ou étudiant)

80 € soit 8 € la place

#### **Carnet 10 spect. MC93**

##### **Scolaires de la Seine-Saint-Denis**

60 € soit 6 € la place

Ces deux Carnets MC93 sont exclusivement proposés aux services en lien avec les étudiants ou jeunes de moins de 26 ans et aux établissements scolaires de la Seine-Saint-Denis. Renseignements et réservations : Mercedes Planas, service relations publiques au 01 41 60 72 78 - planas@mc93.com

## J'ACHÈTE MES BILLETS

### par internet

Sur [www.mc93.com](http://www.mc93.com), 24h/24h.

Paieement sécurisé par carte bancaire.

### par téléphone

Au 01 41 60 72 72,

du lundi au samedi de 11 h à 19 h.

### sur place

Au guichet du théâtre, ouvert du mardi au samedi de 11h à 19h et une heure avant chaque représentation.

### par courrier

Précisez vos nom, adresse, mail ou téléphone, le nom du ou des spectacles choisis, la date de représentation et le nombre de places souhaités ; joignez un chèque correspondant au montant dû et adressez le tout au Service de réservation de la MC93 1, boulevard Lénine - BP 71 93002 Bobigny Cedex.

### autres points de vente

Ces prestataires délivrent des places pour tous les spectacles de la MC93 : magasins FNAC – 0 892 68 36 22 (0,34 €/mn), [www.fnac.com](http://www.fnac.com) / Theatronline 0 820 811 111 – [www.theatronline.com](http://www.theatronline.com) / [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr) /

Le Kiosque Théâtre – 3 sites : Madeleine, Montparnasse et Ternes, [www.kiosquetheatre.com](http://www.kiosquetheatre.com)

La location hors-abonnement est ouverte 1 mois avant la première représentation du spectacle.

## TARIF 2010/2011

**Tarif plein** 25 €

**Tarif senior** 17 € (plus de 65 ans)

**Tarif réduit** 15 € (relais-partenaires, demandeurs d'emploi, intermittents, bénéficiaires du RSA, habitants de la Seine-Saint-Denis (Réseau Seine-Saint-Denis), détaxe professionnelle)

**Tarif mini** 12 € (moins de 26 ans, étudiants, habitants de Bobigny)

**Tarif junior** 9 € (moins de 18 ans)

## ILS SOUTIENNENT LA SAISON 2010/11



## ILS SOUTIENNENT UN SPECTACLE

**CECI EST MON PÈRE**



Royaume des Pays-Bas

**ONCLE VANIA**



**WOZZECK**



La MC93 Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis est subventionnée par le Département de la Seine-Saint-Denis, la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France - ministère de la Culture et de la Communication et la Ville de Bobigny.

La MC93 Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis est membre de l'Union des Théâtres de l'Europe.

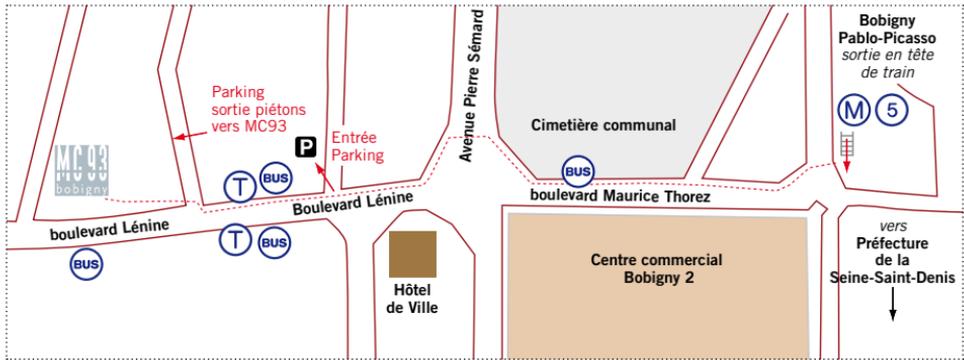
Licences d'entrepreneur de spectacles 1-1022395 / 2-1020504 / 3-1022396

pp. 4-5 © Rip Hopkins - Agence VU / © Photos spectacles : *Oncle Vania* - Victor Vasiliev / *Le journal d'un fou* - Iko Freese/Drama / *Väter, Harmonia Caelestis* - Reinhard Werner/Burgtheater / *Ceci est mon père* - René den Engelsman p.13, Moon Saris pp. 11 et 12 / *L'Âme des termites* - Herman Sorgeloos / *Wozzeck* - Thomas Aurin.

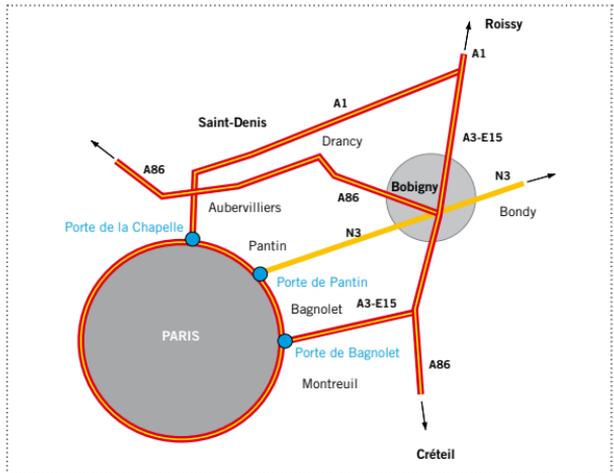
Avec l'aide de Petit à Petit Production pour la sélection des documentaires.

Directeur de la publication : Patrick Sommier / Conception et coordination : Nicolas Bigards  
Direction artistique, maquette : ONE+ONE / Impression : Axiom Graphic

© MC93, décembre 2010



- A86 Saint-Denis  
ou Créteil (Sortie n°14  
Bobigny / Centre ville)
- A3 Porte de Bagnole
- A1 Porte de la Chapelle -  
Roissy CDG
- N3 Porte de Pantin  
(Sortie Bobigny /  
Centre ville)



## JE VIENS À LA MC93

### Méto, bus, tramway, voiture ou covoiturage :

toutes les infos (lignes, horaires, parking gratuit et surveillé...) sur [www.mc93.com](http://www.mc93.com)

## ACCÈS AUX PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

Les trois salles et le hall de la MC93 sont accessibles aux personnes en fauteuil roulant. Pensez à signaler votre situation lors de la réservation, afin que nous vous réservions le meilleur accueil et les places les plus accessibles de nos salles.

[...] SON PÈRE  
APPELA MON PÈRE,  
DISCUTONS UN PEU.  
DE QUOI ?  
— AH, L'HÉRITAGE !\*

\* Péter Esterházy, *Harmonia Caelestis*, Éd. Gallimard

MC93 Maison de la Culture de la Seine-Saint-Denis  
Direction Patrick Sommier  
1, boulevard Lénine 93000 Bobigny  
Tél. (33) 1 41 60 72 60  
Fax (33) 1 41 60 72 61

**WWW.MC93.COM / 01 41 60 72 72**